

# dar fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un täütsch / Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco djar/anno 16 - n. 2

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue



## Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch/Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11 aprile 2001  
anno 16 - n. 2, dicembre 2018

### Direktor

Tiziano Dalprà

### Zuarhaltar vo redatziong

Claudia Avventi

### Redatziong

Marialuisa Nicolussi Golo  
Anna Maria Trenti Kaufman  
Luca Nicolussi Paolaz  
Luca Zotti  
Fiorenzo Nicolussi Castellan

### Übarsétzar azpe biar, boda nètt soin geschribet àndre

Andrea Nicolussi Golo  
Marialuisa Nicolussi Golo  
Türle aft zung - Sportello linguistico

### Übarsétzar atz taütsch

Valentina De Checchi

### Foto boda nètt soin geschribet àndre

Archivio Kulturinstitut Lusérn  
TG Cimbro Zimbar Earde

### Redatziong

Municipio di Luserna  
Piazza Marconi 2  
38040 Luserna Lusérn  
darfoldjo@gmail.com

### Auzgedrukh

Publistampa Arti Grafiche  
via Dolomiti, 36  
38057 Pergine Valsugana (TN)



### Vorsait vorá un hintar vodar / illustrazione di copertina di Giulia Boschetto

#### AZPE DAR KAFÈ

Dar kafè, a sbartzez getrinkha boda haltet ka hèrtz, sidar hèrta gevoalt in laüt boda zuarkhemmen. Khörndar kafè, zo mala alle pitnàndar, azpe daz guat vo aniaglaz mentsch. Ploaz kikkarla, alle àndarst ma alle boda innhalt kraft, azpe di laüt vodar naüing "Vor 'z lànt", bodase soin gelekk panàndar auzzogeba in guat gesmakh vo Lusérn.

#### COME IL CAFFÈ

Il caffè, bevanda nera corroborante, rito antico e intramontabile di accoglienza e condivisione, anche per la nostra comunità. Chicchi di caffè, da unire e macinare assieme, come le abilità e i talenti peculiari di ogni persona. Tante tazzine, tutte diverse ma tutte contenitori di energia, come chi nella nuova Pro Loco Vor'z Lànt Lusérn, si è riunito per diffondere l'aroma della vitalità a Lusérn.

# Saitn

## Sommario Seiten

### 'Z BORT IN DIREKTOR ..... 3

### NAÜGE VON KAMOU

Näüge von Kamou - <i>Novità dal Comune - Nachrichten der Gemeinde</i> .....	5
Ünsarne Laüt - <i>La nostra gente - Unsere Leute</i> .....	10
Vor'z Lànt Lusérn - <i>Pro Loco Luserna - Für das Land</i> .....	11

### SCHUAL

Di schual vodar Zimbar Hoachebene - <i>La Scuola degli Altipiani Cimbri Die Schule der zimbrischen Hochebene</i> .....	14
Dar kurs IALM "lirnen mindarhaitn zungen": baz 'z izta khent getànt un baz ma mucht no tüan - <i>Il corso IALM "Insegnare e apprendere lingue minoritarie": un bilancio e uno sguardo al futuro - Der IALM-Kurs „Lehren und Lernen von Minderheitensprachen“: eine Bewertung und ein Blick in die Zukunft</i> .....	16

### KULTURINSTITUT LUSÉRN

Vüf djar sbera arbat <i>Cinque anni di intenso lavoro - Fünf Jahre intensiver Arbeit</i> .....	18
Lusérn 1° Khnöpplspitz Fèstival <i>1° Festival del merletto a Luserna - Lusern 1. Klöppelspitz-Festival</i> .....	21
Dar Lest Schèrtzar 2018 <i>"Dar Lest Schèrtzar 2018" - Dar Lest Scherzar 2018</i> .....	24

### CDL

Vodar zimbartradiziong afte näüge gebilda: an muséo boda kreschart <i>Dalla tradizione cimbra ai nuovi predatori: un Museo in crescita - Von der zimbrischen Tradition zu den neuen Raubtieren: ein wachsendes Museum</i> ...	27
1918 - 2018. Hundart djar von lest Groaz Bèlt Kriage <i>1918 - 2018. Cent'anni dalla fine della Grande Guerra</i>	
<i>1918 - 2018. Hundert Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkriegs</i> .....	29
Dar bolf in Trentino un afte Hoachébene vo Lusérn <i>Il lupo in Trentino e sull'altopiano di Luserna</i>	
<i>Der Wolf im Trentino und auf der Hochebene von Lusern</i> .....	32
Da näüge stòrdja von bolf afte Hoachebene vo Slege - <i>Storia contemporanea del lupo in Altopiano di Asiago - Gegenwärtige Geschichte des Wolfes auf der Hochebene von Asiago</i> .....	34

### FERÒINE

Dar saltàro. Stòrdja von an bang holtz vor in faff <i>Il saltaro. Storia di un carro di legna per il curato</i>	
<i>Der „Saltaro“: Geschichte eines Holzwegens für das Pfarrhaus</i> .....	36

### LETTARN

'S ista mengl an plan zo traga vür Lusérn - <i>Urge un piano di sviluppo per Luserna - Ein Entwicklungsplan für Lusern ist dringend erforderlich</i> .....	40
Vorgèllz Gott, don Piergiorgio <i>Grazie, don Piergiorgio - Danke, Don Piergiorgio</i> .....	42
A guatz starchez gesmekh na pèch <i>Un potente profumo di resina - Ein starker Harzgeruch</i> .....	44

### GELESA AZPE BIAR

A töckle von gântz "Pinocchio" .....	46
<i>Hakhez auz von fòldjo von groazan: 'z fòldjele von khindar! vodar Giulia Boschetto</i>	

# In djungen

> Tiziano Dalprà

Dar bintar iz di zait vodar rue, zo lüsna un zo pensàra.

Di baké gem au soine ordénje, di manèkkar vennese pittnàndar zo trinkha a tatza boi, di maurar ren vodar Squizzera, von Taütschlânt, von vorgännantn zaitn.

Daz khlumma lânt parir inngemacht in di bata, squàse lugart vodar bèlt, 'z lebet in di rue, paitante.

Naüge zaitn khlopfan afte tür, sovl bisa beratn fremme, ma 'z iz nètt asó. Dise pèrng, boda Gottarhear hatt sichar gemacht in an rasttage boda allz iz gest stille, gesotzt aftan lèrchrän stokh z'sauga à di spilhé un di adlar, hãm pa se daz peste vodar natur, da zo-angaz in bege zo giana vür, pittnàndar un pitt liabe.

'Z muchanse vürmachan di djungen boda muchan nemmen in di hent soi lânt un trangz vür pitt koràdjo. Dar muchtaz nètt vörtn, lekkaz vür baz dar böllt, arbetet pitt fantasia. Un eràndre, djunge zimbar, lekkaz vür 'z soina aftn Kâmp z'sega austian di sunn, un pittnàndar pensàrt zo machanz a lem aft dise pèrng.

Vörtetaz nètt zo leganz in di istituziongen, zo bizza bazzar böllt un zo tragaz vür. Di bèlt bèkslt un allz iz hërta nempar, un biar soin drinn in disa bèlt. 'Z iz pezzar arbatn zo bèkslase baz paitn azzaz soin di àndarn zo bèkslase vor üs.

I böllat soin djung azpe eràndre, loavan un spiln pinn balù pitt aür, djukht nètt vort njänka an minùt vo aürn lem, vånkt in bint, sait a pizzle narrat, nütz aur fantasia, un vorà allz lekk di hilfe ummaz pinn àndar un di liabe vor disa earde bodaz haltet gearn un bodaz paitet.

I pinn pitt aür, azze ànka nètt pinn guat zo stiananz nã.

An liam drukh dar Zimbar Earde bode sovl halt gearn ombromm si iz moi o, disan laüt bodamar hãm geschenkht vil.

Guate Boinichtn un a guatez Naügez Djar

Azta Gottarhear schaugaz abe.

## Ai giovani

L'inverno è il tempo della riflessione, dell'ascolto, del silenzio. I contadini posano i loro attrezzi, i boscaioli si ritrovano a sorseggiare insieme un buon bicchiere di vino rosso, i muratori parlano della Svizzera, della Germania, dei tempi andati. Il piccolo villaggio sembra ovattato, quasi nascosto dal resto del mondo, vive di momenti, di sussurri, di malinconie e di prospettive.

Il futuro bussava alla porta, quasi fosse un estraneo, ma non è così.

Queste terre alte, che Iddio probabilmente riuscì a concepire in un giorno di silenzio e riposo, mentre seduto su un "zoc" di larice (larch) osservava il volo dei forcelli e delle aquile, esaltano la bellezza di un territorio, di una natura che da sola parla al cuore, e ci indicano la via del progresso, della solidarietà, dell'amore. Un messaggio forte, come è forte la gente cimbra, un messaggio che aleggia nell'aria e che noi dobbiamo saper cogliere, analizzare, mettere a rendita.

Devono scendere in campo i giovani, i fiori più belli, creativi, intelligenti di un popolo. I giovani degli altipiani, di Lusérn dovranno con forza, determinazione e coraggio prendere in mano i destini di un territorio.

Non abbiate paura, usate la fantasia, "immaginare è meglio che conoscere", diceva Einstein.

E voi, giovani "cimbrì", guerrieri solitari e fieri, immaginate di essere tutti a Malga Campo ad osservare il sorgere del sole, e in-





# Naüge von Kamou

> Dar Pürgmaister vo Lusérn / Il Sindaco di Luserna Luca Nicolussi Paolaz



Azpe hërta billaz khön alle di näüge boda ägian in bichtegarstn prodjèkte boda dar Kamou iz drâ vürzovüara.

## Gem Mearar vèrt dar umbèlt

Dar provintziäl Dianst (SOVA) hatt gemacht verte in prodjèkt gehoazt: *Recupero campi terrazzati in loc. Prach a Luserna - Arbatn herzorichta di fanétschan vodar Prach atz Lusern*, azpe dar boazt nâ disan prodjèkt barta khemmen auzgepezzart dar staige von lângez zo riva zo macha an alpen gart richtante au di altn maurn von fanétschan un koltevarante gegress un ândarz sötta geplètra. Drinn in prodjèkt hattma o auzgemacht zo pinta in Staige von

Lângez pinn sèll Nâ in Tritt von Sambinelo asó di laüt mang machan da gântz khear âna zo kheara bidrümmt aftz soine tritt. Vor est izta khent gement 'z höbe un soinda khent auzgemèkket di dörn, spetar bartnda khemmen gemacht ândre sachandar zo pezzra di laitm vonar firma boda iz spetziälizart in dise arbatn, dar gântz prodjèkt bart soin hërta draugeschauguet von Âmt vodar Provintz un vodar Fondatziong Mach vo San Michele. Dòpo zo haba gemacht khenen in prodjèkt affon vorgännate "Dar Földjo" merare laüt hâmt gevorst in Kamou bia un baz, ombrómmt da böllatn eppaz auleng un asó saitma nâ zo giana z'sega bia ma magat tüan an pestn.

## Prodjèkt coliving

ITEA SpA, pittnan schraib von 25.10.2018, hattaz gemacht bizzan ke di bart nemmen toal in prodjèkt "COLIVING *collaborare condividere abitare*" legante vor disan prodjèkt di viar quartiarn au affon Plètz boda soin vürgevüart von Taolkamou. ITEA gitt zuar zo vorzisase âna zo mocha zaln in zis vor di earstn drai djar. Darzuar ITEA nimpar â zo pezzra auz un zo vornaügra allz bazta ägeat dar haitzung machante sparn in 55% von sèll boma geat z'zera haüt zo bèrma dise quartiarn.

Azpe ma boazt dar Prodjèkt augelekk un vürgevüart von Âmt vor di Famildje vodar Provintz un von Toalakamou vodar Zimbar Hoachebene hatt azpe zil in sèll zo vüara afte hoachebene näüge famildje pitt khindar zo macha lem di lentar von pèrng. 'Z barta khemmen gemacht a bândo boda dise famildje nemmen â zo tüana eppaz vorz lânt ankunto azza mang hâmt in quartiaro âna zala zis.

## Gem mearar vèrt in haüsar

Asó azpeda sa iz khent geschribet affon "Dar Földjo" vo disan summar, dar Kamou hatt geschafft dar Trentino Sviluppo SpA zo süacha nâ bia ma magat gem mearar vèrt in allz daz sèll boda ägeat in haüsar boda soin atz Lusérn, asó magatma gem näüga arbat zo stiana nâ disan haüsar,



Già dal pomeriggio di domenica 28 ottobre i Vigili del Fuoco Volontari di Luserna sono intervenuti nelle emergenze di Lavarone, Val d'Assa e Luserna



Il Sindaco di Luserna L. N. Paolaz, alla celebrazione per i dieci anni della costruzione di Santa Zita



Lorenzo Frizzera al Ponte Radio durante un Guitar Campus estivo

innvängate di laüt haltante però hërta kunt vodar umbèlt.

Di ziln soin:

1. Haltn di laüt zo leba in lånt machante krescharn di pürger vo Lusérn.
2. Auz pezzarn di häüsar von lånt.
3. Gem zuar azta di laüt mang eppaz gebinnen.
4. Machan krescharn in turismo.
5. Gem arbat in laüt von lånt.
6. Machan lem 'z lånt.
7. Haltn di traditziongen.

Dra studio z'sega bia ma mage tün bart ägian:

1. Näsüachan bazta mage soin vo guat un baz vo letzez.
2. Schaung bazza hãm getânt atz ändre saitn.
3. Vürleng an idéa, odar mearare, atz baz ma magat tüan, haltante kunt vo bem ma mage innvängen, bem 'z magat ägian, baz ma magat prodürn.
4. Khön bazzez khostet un baz ma gebinnda vor aniagla idéa vürgetrakk.
5. Bia ma mage machan khennen pezzar 'z lånt.
6. Bia ma gloabet zo macha allz ditza punkt vor punkt.

Zo tüana allz ditza bartmase vennen meare vert in Kamou vo Lusérn un pinn laüt bosen ägeat zoa zo maga bizzan pezzar baz da pensärn.

Nå disan Plån gloabetma zo maga vürtrang di pestn idée, di sèlln boma mage auhalten azpe gèlt o, haltanate kunt von gèlt boda bart zuargem di Provintz zo macha verte in bèrkstatt platz.

### Dar bege von laaz

In vorgännate långez dòpo azta dar Kamou hatt gevorst mearare vert dar Provintz eppaz zo tüana, dar Asesór hatt geschafft in tèknische von Amt boda nåsteat in beng zo giana z'sega baz ma mage tüan zo giana vür auzzopezzra in bege von Laaz. Pittar delibera von 12.10.2018, n. 1938, *“Ottavo aggiornamento del Piano degli investimenti per la viabilità (2014 - 2018)* di provintziål Djunta hatt untargelekk 1.100.000,00 € zo sichra in bege von Laaz von Km 6,600 sin affon Km 8,600 auzlazzante in tòkko von galerian, aft ditza hoffbar azta da näüge provintziål Djunta tüa bahémme zo macha di arbatn boda soin mengl.

### Da alt Kaserma

Pittar meldung von 8 bintmånat 2018 izta khent draugelekk affon albo von Kamou bem 'z izzen khent zuargètt 'z haus von Kamou boda iz au kan Hüttn vo Lusérn boda khint khött *Ex Ponte Radio*. 'Z soinda gest khent inngètt zboa opfarn, da peste iz gest da sèll vodar Feroine Updoo Word von Lorenzo Frizzera. 'Z machtze asó verte a långear bege boda hatt untargelekk in Kamou sidar ettlane djardar zo venna bem zo geba zuar vürzovüara ditza gehäüs boda iz gest khent auzgerichtet vodar vorgännate vüarom, ma åna zo bizza baz zo tüanazan darmitt. Bar mangaz khön kontént vo bia 'z iz gânt nèt lai vor daz sèll boda bart khemmen drinngelek a *“Haus vor di Musik”* boda mage soin guat vor di famildje von lånt o, ma o vor baz 'z khinta gezalt vo zis, 7.200,00 € atz djar, eppaz gântz guat haltante kunt ke ma sait partirt vo 1.200,00 €. Azpe ma boazt izta khent detzidart zo gebaz zo zis in feroine odar in koperativan, (un ditza izzaz khent starch abegestritet vodar opositziong, machante vorspetarn allz) ombrómm, ma hattz nèt gemak nützan vor åndarst.

### Liacht afte beng - machan 'z tach von spilbar

Da guat finantzièll vüarom vor djar 2017 hattaz zuargètt zo maga vornäüagarn alle di liachtar von beng auzbèkslante di altn lampadin, boma njånka mear vennt zo khoava pitt åndre näüge a led. Darzuar hattma gemak untarleng 'z gèlt zo macha a näügez tach in Spilbar von Pön asó az auzschaue pezzar o.

### Offetüan in Fòrte Werk Lusérn

Verte di arbatn herezorichta in Fòrte, von vorgännate månat von höbiat habar augelekk an dienst zo maganen offetüan un zo zoaganen in laüt, asó izta khent ägestèllt a kulturål mensch un an åndarz zo hüata. Vor disa earst bòtta bobar hãm offegetânt mabar boll khön ke 'z iz gânt garècht, 'z soinda gest 756 laüt boda hãm gezalt in bildjètt un asó habar augelest 2.680,50 €. Bar mang bol khön ke 'z gest a guatar ånfång asó in summar boda khint makma sichar tüan pezzar.

*Darzuar allz ditza mochtma hërta haltn kunt vodar arbat boda khint vürgetrakk tage vor tage.*

*I bill o khön vorgèllz Gott in Fraiböllege Pompiam vo Lusérn vor di arbat bosa hãm gemacht dise lestn bochan peng in letz bèttar boda hatt starch geschedeget ùnsar earde, ùbarhaup di beldar. In Dar Fòldjo boda khint bartaz khön pezzar bia 'z soinda gânt di sachandar hoffante zo maganaz gem guate naüge vor bazta ågeat allz 'z gehültz boda haüt iz no danidar in balt.*

An lestn billaz khön alln Guate Boinichtn un a guatz naügez djar.  
Vorgell'z Gott

## Novità dal Comune

Come di consueto riporto di seguito in sintesi gli aggiornamenti relativi ai principali progetti, iniziative e programmi in corso di attuazione da parte dell'Amministrazione comunale.

## Valorizzazione patrimonio ambientale

È stato completato, da parte del competente Servizio provinciale (SOVA), il progetto denominato *Recupero campi terrazzati in loc. Prach a Luserna - Arbatn her zo richa di fanétschan vo dar Prach atz Lusern*, che guiderà i lavori a partire dalla primavera 2019.

Come noto, il progetto prevede lo sviluppo del Sentiero tematico della Primavera - *Dar staige von langes*, con l'obiettivo di porre le basi per la realizzazione di un **"giardino alpino"** con recupero di alcuni terrazzamenti tipici a secco – recentemente dichiarati Patrimonio dell'Umanità da parte dell'UNESCO – e la messa a coltura di erbe officinali, fiori, piante, cereali, ortaggi tipici del nostro ambiente e l'avvio di alcuni **impianti agricoli**. Nel progetto è previsto anche il collegamento con il soprastante Sentiero cimbro dell'Immaginario - *Nå in tritt von Sambinelo*, rendendo così possibile il passaggio da un sentiero all'altro senza dover ripercorrere tratti già fatti. Nel frattempo, è stato attivato un primo intervento di sfalcio ed estirpazione ad opera degli operai del "progettone"; intervento che proseguirà, appena possibile, da parte di una ditta specializzata. Il tutto sotto la supervisione del Servizi Valorizzazione ambientale e Foreste della Provincia e dei tecnici della Fondazione E. Mach di S. Michele all'Adige.

A seguito della pubblicazione del progetto sul numero estivo del "Dar Foldjo" l'Amministrazione è stata contattata da alcuni soggetti interessati all'avvio di attività agricole biologiche e sono in corso approfondimenti e sopralluoghi.

## Progetto residenzialità

ITEA SpA, con nota 25.10.2018, ha comunicato formalmente la propria disponibilità ad essere partner del progetto sperimentale di abitazione collaborativa denominata **"COLIVING collaborare condividere abitare"**, mettendo a disposizione 4 alloggi in via Cima Nora a Lusérn/a già nella disponibilità della Comunità di Valle quale ente assegnante e rinunciando ad incamerare il canone di locazione per i primi 3 anni dalla prima decorrenza contrattuale. Tra gli impegni di ITEA vi è anche la conversione dell'impianto di riscaldamento da GPL a metano entro la fine del primo triennio del progetto. Si stima che l'intervento di riqualificazione energetica consenta una riduzione dei costi di consumo per il riscaldamento del 55%.

Come noto, il progetto – alla sua prima edizione, ideato e coordinato dall'Agenzia per la Famiglia, la Natalità e Politiche Giovanili della Provincia autonoma di Trento e promosso dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri – mira a contenere lo spopolamento dei territori di montagna offrendo alle giovani coppie le condizioni ideali per diventare autonomi, costruire un progetto di vita di coppia e contribuire allo sviluppo e alla vita di un territorio montano.

Sulla base di tali presupposti, è in corso di definizione il bando pubblico con il quale verranno messi a disposizione gli alloggi ITEA per giovani coppie e/o famiglie con figli disposte a trasferirsi a Lusérn/a e ad impegnarsi attivamente nella comunità locale intraprendendo anche nuove esperienze lavorative in loco.

## Valorizzazione patrimonio edilizio/piano di sviluppo

Come indicato nel numero estivo di "Dar Foldjo", Trentino Sviluppo SpA, per conto del Comune di Lusérn/a, ha attivato la procedura per l'affidamento di una consulenza con l'obiettivo di identificare le potenzialità del territorio del Comune di Lusérn/a in termini di generazione di un

circuito virtuoso di sviluppo territoriale che contribuisca alla crescita di nuove possibilità di lavoro per i residenti, di manutenzione del patrimonio immobiliare, di coinvolgimento dei cittadini, con particolare attenzione all'ambiente. Il lavoro professionale produrrà uno Studio di fattibilità con relativo Piano di sviluppo.

Gli obiettivi sono:

1. mantenimento della popolazione in loco e crescita del numero di residenti;
2. riqualificazione del patrimonio immobiliare;
3. integrazione del reddito dei cittadini;
4. movimentazione dell'indotto turistico e produttivo/artigianale;
5. inclusione lavorativa di soggetti locali;
6. formazione e crescita continua della comunità locale;
7. mantenimento delle tradizioni.

Lo Studio di fattibilità con relativo Piano di sviluppo, avrà ad oggetto:

1. analisi delle potenzialità del territorio con punti di forza e debolezza, opportunità e minacce;
2. confronto con territori analoghi;
3. presentazione di una o più idee con definizione di: ambiti coinvolti, filiere potenziali, popolazione attiva, target, produzioni locali presenti e potenziali;
4. definizione di costi e benefici, tangibili e intangibili per ogni singola idea presentata;
5. individuazione delle modalità di promozione con focalizzazione su leve, strumenti e modalità di identificazione e valorizzazione dell'immagine locale;
6. dettagli per il successivo piano esecutivo.

L'attività prevede necessariamente una serie di incontri di condivisione anche presso il Comune di Lusérn/a, nonché con i soggetti locali utili ai fini della raccolta di informazioni. Il Comune si rende disponibile a facilitare tali incontri e alla raccolta delle informazioni, che potranno essere condivise con i partecipanti all'appalto. Sulla base del Piano di sviluppo così elaborato si auspica la messa in attuazione delle idee più sostenibili tenuto conto anche della disponibilità finanziaria relativa al completamento del Centro artigianale e per Servizi in modo da poter utilizzare al meglio e nell'interesse di tutta la collettività le risorse assegnate dalla Provincia a tal fine.

## Viabilità S.P. 133 Menador

Nel corso della primavera scorsa, a seguito delle costanti sollecitazioni dell'Amministrazione comunale nei confronti della Provincia, si è svolto, su indicazione dell'assessore competente, un sopralluogo sulla Strada Provinciale 133 con i tecnici del Servizio Gestione Strade al fine di individuare ulteriori possibili interventi di miglioramento della strada in questione. Con deliberazione 12.10.2018, n. 1938, "Ottavo aggiornamento del Piano degli investimenti per la viabilità (2014 – 2018)" la Giunta provinciale, tra i nuovi interventi per la sicurezza stradale, ha previsto anche la realizzazione di "Lavori di sistemazione e rettifica della S.P. 133 di Monterovere dal Km 6,600 al Km 8,600 - 1° intervento per Euro 1.100.000,00". Con tale intervento si verrebbe finalmente a rendere la S.P. 133 più sicura ed adeguata fatta eccezione per il tratto interessato dalle due gallerie in roccia.

A tale riguardo, auspichiamo che la nuova Giunta provinciale proceda tempestivamente all'esecuzione dei lavori.

## Ponte Radio

Con comunicato dell'8 novembre 2018, è stato pubblicato all'albo del Kamou l'esito dell'asta pubblica per l'affidamento della gestione della struttura comunale denominata Ex Ponte Radio e ubicata in località Hüttn a Lusérn/a. A fronte delle due offerte pervenute l'appalto è stato aggiudicato all'Associazione Updoo Word di Lorenzo Frizzera. Si conclude così un percorso che ha visto l'Amministrazione impegnata fin dalla prima legislatura nel non facile lavoro di individuazione di un soggetto dispo-

nibile alla gestione dell'immobile in parola recuperato e ampliato da parte della precedente amministrazione ma privo di una pianificata e chiara destinazione di utilizzo. Possiamo ritenerci soddisfatti per l'esito della gara non solo per il progetto gestionale presentato dalla ditta vincitrice, che potrà far sorgere a Lusérn una sorta di "Casa della Musica" a servizio delle famiglie e cittadini di Lusérn, dell'intero Altopiano e non solo, ma anche per l'offerta economica presentata pari ad annui € 7.200,00, su un canone a base di gara di € 1.200,00. L'affidamento ha una durata di sei anni con possibilità di rinnovo.

Come noto, la decisione di riservare la gara ad associazioni e cooperative – decisione peraltro fortemente osteggiata dai consiglieri di minoranza con conseguente rallentamento della procedura di gara – è maturata in considerazione dell'inadeguatezza della struttura per l'esercizio di attività commerciali/imprenditoriali da parte di soggetti privati residenti o non residenti.

## Impianto illuminazione pubblica - realizzazione copertura struttura "Spilbar"

I risultati positivi della gestione economico/finanziaria evidenziati nel rendiconto 2017 ci hanno consentito di finanziare l'intera riqualificazione dell'impianto di illuminazione pubblica con lampade a led. Gli attuali corpi illuminanti, a vapori di mercurio, sono obsoleti e non più mantenibili in quanto fuori commercio. È stata, inoltre, finanziata la progettazione ed esecuzione della copertura del palazzetto "Spilbar" in via Costalta/Pön in modo da preservare le strutture dagli agenti atmosferici, migliorare l'aspetto estetico e

ricavare nel sottotetto nuovi spazi a uso deposito e vario.

## Apertura al pubblico e visite guidate al Forte Werk Lusern

Con il completamento dei lavori di parziale recupero e tutela del Forte, a partire dal luglio scorso abbiamo organizzato il servizio di visita guidata all'interno della struttura impiegando un operatore culturale e predisponendo la guardiania attraverso un lavoratore socialmente utile. Nel frattempo si sono conclusi anche i lavori di allestimento interno del Forte. Per questa prima apertura del Forte, non possiamo che ritenerci soddisfatti dato che, considerata anche la limitata pubblicità e promozione, si sono registrati 756 visitatori paganti con un introito pari a € 2.680,50. Lo consideriamo quindi un buon punto di partenza per strutturare l'offerta per la prossima stagione estiva.

Oltre alle novità, appena presentate, preme ricordare tutta l'attività amministrativa "ordinaria" che impegna quotidianamente la Giunta unitamente agli uffici. A tutti il mio più vivo ringraziamento.

*Desidero inoltre ringraziare in particolare il Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Lusérn per l'attività svolta in occasione degli eventi calamitosi di fine ottobre che hanno visto gravemente colpito il nostro territorio con riguardo in particolare al patrimonio forestale. Rimando al prossimo numero il resoconto degli effetti di tali eventi sperando di poter fornire notizie positive riguardo al recupero e la valorizzazione della massa legnosa ad oggi a terra.*

Auguro infine a tutta la cittadinanza i migliori auguri di Buon Natale e Felice 2019. Vorgell'z Gott

Luca N. Paolaz, Sindaco di Luserna



Mentre arriva a compimento la sistemazione dei terrazzamenti di Luserna, l'iniziativa dei privati trova terreno fertile per alcune colture come lo zafferano



Rodolfo Nicolussi Moz in visita guidata al Forte con i bambini della Zimbar Kolonia



## Nachrichten der Gemeinde

Wie üblich, finden Sie im Folgenden eine Zusammenfassung der Neuigkeiten zu den wichtigsten Projekten, Initiativen und Programmen, die von der Gemeindeverwaltung durchgeführt werden.

### Verwertung des Umwelterbes

Das Projekt mit dem Titel Wiederherstellung von Terrassenfeldern auf der Prach in Lusern - *Arbatn her zo richta di fanét-schan vo dar Prach atz Lusern*, das die Arbeiten ab Frühjahr 2019 leiten wird, wurde vom zuständigen Landesamt (SOVA) abgeschlossen.

Ein erster Mäh-Rodungsvorgang wurde von einem Fachbetrieb durchgeführt. Das Ganze unter der Aufsicht der Umwelt- und Waldentwicklungsdienste der Provinz und der Techniker der Stiftung E. Mach von S. Michele all'Adige.

Nach der Veröffentlichung des Projekts in der Sommerausgabe von *Dar Foldjo* wurde die Verwaltung von einigen Personen kontaktiert, die an Biolandbauaktivitäten interessiert sind, und es werden weitere Einblicke und Kontrollen durchgeführt.

### Wohnprojekt

ITEA SpA hat mit Vermerk 25.10.2018 offiziell seine Bereitschaft erklärt, Partner des Versuchsprojektes „COLIVING zusammenarbeiten teilen leben“ zu sein. Es stellt 4 Wohnungen in der Cima Nora Straße zur Verfügung und erklärt sich bereit auf die ersten drei Jahre Miete, nach dem ersten Vertrag, zu verzichten.

Eine öffentliche Ausschreibung für junge Paare und/oder Familien mit Kindern, die bereit sind, nach Lusern zu ziehen und sich aktiv in der lokalen Gemeinschaft zu engagieren und hier zu arbeiten, wird derzeit erarbeitet.

### Verwertung des Wohnerbes/Entwicklungsplan

Trentino Sviluppo SpA hat im Namen der Gemeinde Lusern das Verfahren für die Beauftragung eines Beratungsunternehmens aktiviert, um das Potenzial des Gebiets der Gemeinde Lusern zu ermitteln. Auf der Grundlage des zu erstellenden Entwicklungsplans wird erwartet, dass die



Ogni anno il Comune di Luserna propone i Corsi dell'Università della Terza età

nachhaltigsten Ideen umgesetzt werden, wobei auch die finanzielle Verfügbarkeit und die Fertigstellung der Handwerkerzone berücksichtigt wird, um die von der Provinz bereitgestellten Gelder auch im Interesse der gesamten Gemeinschaft bestmöglich zu nutzen.

*Fahrbarkeit der S. P. 133 Menador Laas*  
Im letzten Frühjahr hat der Landesrat unter den neuen Maßnahmen zur Verkehrssicherheit auch die Realisierung von „Arbeiten an der SP 133 von Monterovere vom Km.6.600 bis zum Km. 8.600 - 1. Einsatz 1.100.000,00 Euro“ vorgesehen. Mit diesem Eingriff wäre es endlich möglich, die SP 133 mit Ausnahme der Strecke zwischen den zwei Felsentunneln, sicherer und angemessener zu machen.

### Ex Funkbrücke

Der Auftrag wurde an die Updoo Word Association von Lorenzo Frizzera vergeben. Wir können mit dem Ergebnis zufrieden sein, das nicht nur, weil in Lusern eine Art „Haus der Musik“ im Dienste der Familien und Bürger von Lusern, der gesamten Hochebene und nicht nur, sondern auch für das vorgelegte wirtschaftliche Angebot in Höhe von 7.200,00 € pro Jahr, gegen die Basisausschreibungsgebühr von 1.200,00 €. Der Vertrag hat eine Laufzeit von sechs Jahren und kann verlängert werden.

### Öffentliche Beleuchtungsanlage - Realisierung der Abdeckung von der „Spilbar“

Die im Bericht 2017 hervorgehobenen positiven Ergebnisse des Wirtschafts- und Finanzmanagements haben es uns ermöglicht, die gesamte Requalifizierung der öffentlichen Beleuchtungsanlage mit

LED-Lampen zu finanzieren. Auch die Planung und Ausführung der Überdachung des Gebäudes „Spilbar“ wurde finanziert.

### Eröffnung und Führungen durch das Werk Lusern

Mit dem Abschluss der Arbeiten zur teilweisen Wiederherstellung und zum Schutz der Festung organisierten wir ab letztem Juli den Besichtigungsdienst innerhalb des Gebäudes mit einem Experten. Ein Wächter wurde auch angestellt und 756 zahlende Besucher wurden, mit einem Einkommen von € 2.680,50, registriert. Wir halten es daher für einen guten Ausgangspunkt, um das Angebot auch für die nächste Sommersaison zu planen. Neben den gerade vorgestellten Neuigkeiten ist es wichtig, sich an all die „üblichen“ Verwaltungstätigkeiten zu erinnern, die den Rat täglich zusammen mit den Büros beschäftigen. Ich danke euch allen ganz herzlich.

*Ich möchte auch insbesondere der Freiwilligen Feuerwehr von Lusern für die Arbeit danken, die sie anlässlich der katastrophalen Ereignisse Ende Oktober geleistet hat, die unser Gebiet ins besondere unseren Wald, schwer getroffen haben. Ich werde in der nächsten Ausgabe näher über die Auswirkungen dieser Ereignisse berichten in der Hoffnung, positive Nachrichten über die Rückgewinnung und Aufwertung der Holzmasse, die heute am Boden liegt, vermitteln zu können.*

Abschließend wünsche ich allen Bürgern Frohe Weihnachten und ein glückliches 2019.

*Vorgell'z Gott*

Luca Nicolussi Paolaz

Bürgermeister von Lusern

# Ünsarne Laüt

La nostra gente - Unsere Leute

'Z soinda gebortet - Chi è nato -  
Wer auf die Welt gekommen ist

Elias Nicolussi Paolaz 20.11.2018



'Z hãmaz gelazt - Chi ci ha lasciato -  
Wer von uns gegangen

- Lino Milandri 14.10.2018 djar 90
- Mary Lucca 24.10.2018 djar 67
- Antonella Pedrazza 2.11.2018 djar 52
- Gervasio Sartori 12.11.2018 djar 60
- Emma Orinda N. Anzolon djar 87



# Vor'z Lânt Lusérn

> Vodar Lisa Nicolussi Baiz, Vorsitzaren vodar Pro Loco

Assemblea ed elezioni soci fondatori

Sidar hërta atz Lusérn soinda ploaz feroine boda helvan in laüt balda iz mengl. 'Z soinda di Pompiarn, daz Roat Kraütz, di Alpin boda loavan balda eppaz auzvallt zo traga da earst hilfe.

Darzua soinda kulturäferoine, azpe dar Kulturverein, un di Khnöplschoal, boda haltet lente an alta arbat boda gitt lustro in lânt. Auz pa summar, gevost von lüsérnar, izta khent bidar augelekk di Pro Loco - Vor'z Lânt, pittnan Statüt boda haltet kunt von näüing régn.

Atz 29 von sunjo soinse gevuntet ettlane laüt, alle di sèlln boda hãm geböllt zuarkhemmen, zo lega au disa näüge feroine. 'Z soinda gest ploaz laüt, djunge un eltarne, boda hãm gètt a hänt zo vorstiana bia un baz ma mucht tüan zo arbata vor di Pro Loco.

In sèll abas izta khent elédjart dar näüge diretiv pittar vorsitzaren Lisa Nicolussi Baiz.

I bill khön vorgèllz Gott alln in laüt boda-da hãm gegloabet un boden soin gètt zo tüana, azza änke nètt alle lem in lânt da gântz boch.

Bar soinez inngeschribet in di UNPLI boda lekk panândar alle di Pro Loco von Belschlânt, geholt vodar Pro Loco vo Tria, un dar sèlln o khöbar vorgèllz Gott.

Pro Loco iz a latoinez bort, un biar hãm geböllt leng darzua Vor 'z Lânt. Ditzta ombromm di zung zoaget un hatt drinn allz dazzel boda pintet üs Lusérnar.

Dar lògo iz khent disenjart vodar Stefania Gasperi.

Bar bölln vürtrang vil sachandar, zo gedekhanaz von üsarn traditziongen ma

pittnan näüing auzseng, zoa zo ziaga zuar di laüt bodaz mang azó khennen.

In tage vo Santa Giustina habar gekhocht di pasta vor alln in laüt von lânt.

In tage von Ändarhailegen anvetze, dopo dar Miss, habar gepratet di khestn. In disa okasióng, khemmenda zuar ploaz Lusérnar un iz hërta schümma vennense alle pittnândar. Di khestn khemmen gepratet in vil lentar pròpio zo khöda vorgèllz Gott vor daz sèll boda gitt di earde. In ditzembre izta ummargânt di Santa Lutzia, azpe alle djar, zo traga eppaz alln in khindar.

In lest von djar anvetze vennbaraz bidar alle pittnândar zo grüaza daz alt djar un zo nemma å daz näüge.

Vor in vassom barparaz vennen 'z ezza di njokkn un zo giana ummar pittn khindar auz pa beng.

In ludjo barpar bidar auleng in Zimbar Loaf, un bartn arbatn zoa azzta disar trèff

sai bidar bichte vor alle di Lusérnar, azpe in ar bötta.

Pro Loco iz nètt lai auleng trèff, ma 'z bill soin gemunt stian panândar un helvanaz ummaz pittn ândar. Allz ditzta zo traga vür un zo halta au allz daz schümma bodada iz in usar lânt. Un ditzta mabarz un muchanz tüan alle pittnândar. Bi mearar bar soin, bi pezzar 'z iz.

## Pro Loco Luserna

Da sempre Luserna è contraddistinta da svariate associazioni di volontariato che hanno reso possibile uno spirito di mantenimento, tutela, unità e aiuto reciproco, molte delle quali di essenziale importanza. Pensiamo ai Vigili del Fuoco Volontari – Pompiarn vo Lusérn – sempre attivi e reperibili 24 ore su 24. Pensiamo al pronto intervento 118 che sempre ci ha offer-



Castagne di Ognissanti

to un primo aiuto in caso di emergenze, elemento essenziale in una comunità come la nostra ove i centri ospedalieri sono lontani e fuori portata. Pensiamo anche agli Alpini, l'ennesima testimonianza della nostra presenza al momento del bisogno anche in circostanze impervie. Vi sono poi altri organi associativi che assicurano e tutelano invece parte della nostra identità culturale come il Kulturverein – associazione culturale – e l'associazione del merletto a fuselli – Knoppspiz vo Lusérn – che porta nel mondo il nome di Luserna intrecciando i fili di storia, cultura, tradizione e arte in chiave moderna e contemporanea.

Nei mesi scorsi, sotto le richieste di molti abitanti, è nata la volontà di riattivare e rifondare una Pro Loco locale e di dotare la stessa di uno Statuto coerente con l'attuale disciplina di settore. È stato così che il giorno 29 giugno 2018 è stata indetta un'assemblea aperta a tutti per discutere riguardo alla possibilità di individuare alcuni soci fondatori per dare il via alla creazione della nuova Pro Loco. In sala la sera del 29 giugno c'erano molti interessati, non mancavano gli esponenti della vecchia Pro Loco con i loro consigli e l'esperienza di anni che hanno saputo indirizzarci verso la retta via mettendoci al corrente delle cose mancanti e quelle che invece già c'erano, quelle che andavano raddrizzate. La serata si è conclusa con la convocazione in loco di un'assemblea ordinaria e costitutiva con quanti fondatori interessati, già c'erano dei nomi che si sono poi aggiunti. Coscienti dell'impegno e delle numerose vicissitudini con uno spirito d'iniziativa e complicità i 15 soci fondatori si sono presi l'incarico di riportare in auge la nuova Pro Loco. Dotati di una bozza di Statuto corrente in breve tempo e con spontaneità sono usciti membri del direttivo: Giorgio Polidoro, Leo Nicolussi Paolaz, Elena Nicolussi Golo, Elena Gasperi, Rodolfo Nicolussi Moz, Tiziano Ruffa, Giovanni Pedrazza - Segretaria: Anna Maria Trenti Kaufman - Revisore dei conti: Giovanna Barani - Vicepresidente: Giuliano Nicolussi Castellan - e Presidente: Nicolussi Baiz Lisa.

Personalmente colgo l'occasione per ringraziare tutti loro a essersi resi disponibili e motivati sin dall'inizio, molti mem-



Dialogo ed entusiasmo per la rinascita della Pro Loco di Luserna. Al centro Lisa N. Baiz e Giuliano N. Castellan



Pastasciutta per Santa Giustina

bri del nostro direttivo pur non abitando quotidianamente a Luserna sono stati presenti manifestando interesse e soddisfazione, creando una silloge fra lavoro di squadra e efficienza. Da subito abbiamo sottoscritto l'appartenenza all'Unione Nazionale delle Pro Loco d'Italia UNPLI, appoggiandoci alla sede di Trento dotata di un team pronto, disponibilissimo e professionale a cui vanno i nostri più sinceri ringraziamenti.

“Vor'z Lânt Lusérn” ci è sembrato da subito un appellativo adatto al caso. La parola Pro Loco deriva dal latino, “Pro” indica la volontà di lavorare a favore del proprio paese, un comitato cittadino del paese, per il paese e in paese. Il fatto che il nominativo sia in idioma cimbro non è scontato, all'interno di una lingua ci sono valori e genti, abbiamo deciso di plasmare il tutto in una parola unica come a voler astrarre la nostra piccola e particolare realtà.

Il logo è realizzato da Stefania Gasperi: è vivace, semplice e cinetico come gli abi-

tanti di Luserna. Una volta riattivato il codice fiscale e creata una partita iva abbiamo preso appartenenza all'albo provinciale, contemporaneamente ci siamo alternati seguendo corsi formativi riguardo alla sicurezza alimentare e manuali HACCP dotando la Pro Loco di manuali visionabili. Uno degli ultimi lavori fatti è stata la stipulazione di un calendario eventi 2018-2019, ricco, che vuole bensì riportare in vita le vecchie tradizioni ma con uno sguardo avanguardistico nuovo, cercando così di suscitare curiosità e stupore. Come ben sappiamo la prima nostra manifestazione è già stata fatta. Cogliendo l'occasione della ricorrenza di Santa Giustina nostra patrona è stata cucinata una pasta a grandi tavolate come momento conviviale di ritrovo, è stato un bel successo per noi. Il ragù è stato preparato precedentemente dai nostri baluardi con pazienza, i numeri sono all'incirca quelli di 10 kg di sugo con 13 kg di pastasciutta, bei numeri per una piccola realtà come la nostra.

L'occasione è stata colta per la vendita di tessere soci Pro Loco, ad oggi abbiamo raggiunto all'incirca una cinquantina di persone che ringraziamo di cuore per la fiducia, lo slancio e l'entusiasmo.

La successiva è stata la castagnata di Ognissanti, a Luserna divenuta una sorta di rito. Nei primi giorni di novembre tornano in paese molti oriundi per far visita ai propri cari e per partecipare alla celebrazione della Santa Messa. Le castagnate hanno origini antiche, nate principalmente come ringraziamento del grande raccolto, con il tempo sono divenute tradizione in molti borghi, accompagnate da elementi gastronomici autunnali cucinati su dei falò risaltando così i profumi e il carattere magico del fuoco. È stato possibile portare castagne e bevande a chi non ha potuto essere presente per far sentire tutti parte della comunità.

Nel mese di dicembre abbiamo in programma due eventi. La prima sarà una giornata all'insegna dei nostri piccoli cimbrì. La tradizione della Santa Lucia che fa porta a porta a casa dei bambini come ogni anno non può mancare. La seconda sarà una serata di festa in occasione di San Silvestro per dare il benvenuto al nuovo anno. In febbraio avremo occasione di festeggiare il carnevale su due giornate. La sfilata dei bambini e gli gnocchi daranno occasione di colorare Luserna con tanti coriandoli variopinti avvolgendo di spirito carnevalesco tutti fino alla notte del carnevale di Luserna, una notte mistica all'insegna del divertimento per grandi e piccoli. In lu-

glio l'appuntamento con la marcia cimbra è doveroso, approfitteremo della presenza dei veterani del caso che costituirono a suo tempo il comitato marcia cimbra per riportare in vita il vero spirito di questa ricorrenza che, forse, con gli anni è andato sfumando. Ricordiamo però che "Pro Loco" non è solo organizzazione di eventi. È aiuto, è unità, qualsiasi tipo di richiesta che possa aiutare la comunità tutta potrà essere per noi uno spunto per lanciare idee e progetti da portare avanti.

In virtù del rapporto di fiducia e cordialità che instauriamo con i nostri abitanti, siamo tutti coloro che possono concretamente raccontare questa dialettica tra ambiente naturale e paesaggio culturale, diventando così veri e propri ambasciatori del nostro territorio.

"Be mearar bar soin, be pessar s' is" - "In più siamo, meglio è".

*Informiamo che la campagna adesione soci è aperta, per la tessera è sufficiente compilare un modulo dati, il costo della tessera si aggira fra i 5 e i 10 euro, senza differenza alcuna. Per maggiori informazioni e richieste vedi [contatti a fine articolo](#).*

## Für das Land

In den letzten Monaten, wurde, auf Anregung vieler Einwohner, der Wunsch nach Neugründung einer lokalen Pro Loco geboren, so dass am 29. Juni 2018 eine Versammlung für alle offen hieß. Der Abend endete mit der Einberufung einer ordentlichen und konstituierenden Versammlung. Die 15 Gründungsmitglieder waren sich der großen und schweren Arbeit bewusst und übernahmen die Aufgabe eine neue Pro Loco zu gründen. Mit einem Entwurf des aktuellen Statuts kamen in kurzer Zeit und mit Spontaneität die Vorstandsmitglieder Giorgio Polidoro, Leo Nicolussi Paolaz, Elena Nicolussi Golo, Elena Gasperi, Rodolfo Nicolussi Moz, Tiziano Ruffa, Giovanni Pedrazza - Sekretärin: Anna Maria Trenti Kaufman - Rechnungsprüferin: Giovanna Barani - Vizepräsident: Giuliano Nicolussi Castellan - und Präsident: Nicolussi Baiz Lisa heraus.

Persönlich möchte ich mich an dieser Stelle bei allen bedanken, die vom Anfang an zur Verfügung standen und motiviert waren; viele Mitglieder unseres Vorstan-

des, auch wenn sie nicht täglich in Luserna wohnen, waren anwesend und zeigten Interesse und Zufriedenheit, was zu einem Zusammenhang zwischen Teamarbeit und Effizienz führte.

„Vor'z Lânt Lusérn“ schien uns sofort der geeignete Name zu sein, der die Bereitschaft für das eigene Dorf zu arbeiten zeigt, gerade in der zimbrischen Sprache, weil es in einer Sprache Werte und Menschen gibt.

Das von Stefania Gasperi entworfene Logo ist so lebendig, einfach und kinetisch wie die Bewohner von Luserna. Unsere erste Veranstaltung wurde bereits durchgeführt. Am Feiertag von der Heiligen Justine, unserer Schutzpatronin, wurden Nudeln für alle gekocht, das war ein geselliger Moment. Es war auch ein großer Erfolg für uns und eine Gelegenheit für den Verkauf von Mitgliedskarten Pro Loco. Bis heute haben wir etwa fünfzig Personen erreicht, denen wir für das Vertrauen, den Schwung und die Begeisterung herzlich danken.

Die zweite Veranstaltung war das Kastanienfest zu Allerheiligen in Luserna, das in den letzten zwei Jahren gefehlt hat. Im Dezember werden zwei Veranstaltungen stattfinden: Heilige Lucia, ein Tag der unseren kleinen Zimbern gewidmet ist, und ein Festabend am Silvestertag, um das neue Jahr zu begrüßen. Im Februar haben wir die Möglichkeit, den Fasching zu feiern. Wir möchten jedoch daran erinnern, dass die Pro Loco nicht nur eine Organisation von Veranstaltungen ist. Es ist auch Hilfe, Einheit, jede Art von Antrag, der der gesamten Gemeinschaft helfen kann und ein Ausgangspunkt für uns sein kann.

„Be mearar bar soin, be pessar s'is“ - „Je mehr, desto besser“.

Der Preis der Mitgliedskarte beträgt 5/10



### Pro Loco "Vor'z Lânt Lusérn"

Piazza Marconi, 1  
38040 Luserna (TN)  
c.f. 80018220220 p.iva 02521360228  
E-mail prolocoluserna@outlook.com  
Tel. 331 9221993



# Di schual vodar Zimbar Hoachebene

> Carlo Zanetti, Diridjént von schualn vo Folgrait, Lavrou un Lusérn

Gli altipiani cimbri visti da San Sebastiano

Sidar in herbestmånat von 2018 diridjre alle di schualn bodada soin in di lentar vo Folgrait, Lavrou un Lusérn, von khindargart sin afte medie. In dise earstn bochan arbat, hånne gemak seng mearare sachandarn, mearare plètz un natürlích mearare laüt, ombrómm alle, ber mearar ber mindar, mang hãm zo tüana pittar schual, haltante kunt ke di schual iz vo alln un vo aniaglaz. “Dar Földjo” hattmar gevorst zo kontàra bia i hån ageheft disa näuge arbat, i khü vorgèllz Gott un gearn barte süachan zo khödasaz.

Balde hån darvért ke i 'z izmar khent zuargètt disar åmt pinne gest kontént, vor mi daz earst vo alln, ombrómm azpe dar boazt disa arbat khint nèt zuargètt nã in an roatordnung ma nã in sèll boda auzmacht dar asesoràtt djar vor djar, un asó sin an lestn boaztma nia nicht vo sicharz, Asó iz gânt pitt miar disan stoach o, lai in lest momént hånne darvert ke i mage lazzan moi alta schual zo khemma auvar da. Vürvüarn di schualn vo Folgrait, Lavrou un Lusérn iz a sbera arbat azpe åndre o, ma 'z iztada eppaz uantze un spetziàl. Gelaich pitt åndre schualn bode hån sa hån vürgevüart iztada ke 'z soinz schualn vo pèrge, vor zo khemma da defätte, pinne gest diridjént in di schual vodar “Val di Ledro” un von “Giudicarie Esteriori” zboa schümmane plètz pitt mearare khlum-

mane schualn in di fratziongen. I hån gelirnt ke zo vüara a schual vo pèrge billdada bol soin a groazar lust un in da gelaiche zait stian au pinn oarn, ma lai mochtma o hãm guate gumme un an volln tånkh benzina. Defätte di schualn vodar Hoachebene soin vort bait ummana vodar åndarn, geströbet aftna hoachebe boda iz groaz azpe da soin groaz di drai kamoüandar, boda gem in nãm dar schual sèlbart. Disa Hoacheben però hatt di gelaichegen stòrische, kulturàl un zung burtzan. Un pròpio ditza iz daz sèll boda macht uantze ünsar schual, hãm mearare zungen innvångante in Kamou vo Lusérn bosa schiar alle ren da zimbar zung, un lai mochtma khön ke vil vodar zimbar kultür izta in di åndarn zboa kamoüandar o. Vo da steata abe ünsar arbat, darkhennt von provintziàl gesetz afte schual un boda biar o hãm drinn in ünsar Statütt (art. 4): *vürvüarn un auhalt n da zimbar zungmindarhait pitt aktziongen boda schützan di kultür un di zung.*

Dise aktziongen khemmen gemacht in di schualn süachante zo tüana hërta pezzar, un vor ditza hattma mengl di hilfe von Kulturinstitut, von Taolkamou un von Kamoüandar. Tüanante asó gloabe ke ma bart gian hërta mearar vür un daz sèll boda mage gem schual, pinne sichar, bart soin a nützliche schutz.

## La Scuola degli Altipiani Cimbri

Dirigo da settembre 2018 l'Istituto Comprensivo “Folgaria Lavarone Luserna”, l'istituzione che unifica tutte le scuole presenti nel territorio degli Altipiani Cimbri dalle scuole dell'infanzia alle scuole primarie e secondarie. In queste prime settimane di lavoro ho incontrato molte situazioni, molti luoghi e naturalmente molte persone, perché tutti in qualche forma possono essere interessati alla scuola, la quale è patrimonio di tutti e di ciascuno. “Dar Foldjo” mi ha gentilmente invitato a raccontare l'inizio di questa nuova esperienza, cosa di cui ringrazio e che proverò a fare molto volentieri.

L'annuncio di questo incarico mi ha reso felice fin da subito, anzitutto per una ragione personale. È noto che i dirigenti scolastici non sono ordinati in graduatorie o precedenze: le sedi di servizio come i trasferimenti vengono decisi in estate sulla base delle autonome valutazioni dell'Assessorato. Per questo motivo, accade a volte che resti una incertezza che si scioglie solo con la pubblicazione della decisione. Così è andata a me che, come in un bel film, solo sul finale ho avuto la certezza che avrei lasciato la vecchia scuola per iniziare questa nuova e sfidante avventura lavorativa.

Dirigere l'Istituto Comprensivo "Folgaria Lavarone Luserna" impegna professionalmente come anche altri, ma ha in più qualcosa di unico e di molto speciale. Di simile, rispetto alle scuole dove sono stato in precedenza, ci sono le caratteristiche di un istituto scolastico di montagna. Prima d'ora, infatti, ho potuto dirigere l'Istituto "Valle di Ledro" e l'Istituto "Giudicarie Esteriori", due realtà entrambe assai belle, fatte di piccole scuole distribuite nelle frazioni. Ho potuto così maturare un po' di esperienza ed ho imparato che per fare scuola sul territorio montano servono attenzione, entusiasmo, ma sono utili anche... delle buone gomme e il pieno di carburante! Infatti il nostro istituto "Folgaria Lavarone Luserna" è situato in un territorio caratterizzato da una grande estensione, la stessa dei tre comuni che gli danno il nome: un'area che da ovest a est si snoda per oltre 40. Una vastità di territorio che comunque si presenta coerente e coesa, unita da una comune identità storica, culturale e linguistica. E proprio qui risiede la più importante caratteristica del nostro Istituto, ciò che ci rende autenticamente speciali: il plurilinguismo di tutta l'area territoriale, articolata tra il comune di Luserna, in cui prevalentemente risiedono i parlanti la lingua Cimbra, e gli altri due comuni, entrambi ricchi di testimonianze ambientali e culturali degli antichi insediamenti germanofoni. Di qui deriva il nostro com-

pito specifico, individuato dalla Legge provinciale sulla scuola e che la Istituzione scolastica enuncia nel proprio Statuto tra i Principi generali (art. 4): *promuovere e sostenere la minoranza linguistica cimbra attraverso attività di tutela della cultura e della lingua.*

Queste attività di valorizzazione della specificità linguistica vengono svolte nelle scuole, in modalità varie ed evolutive e sempre alla ricerca di miglioramenti organizzativi e operativi. Per far questo serve l'aiuto dell'Istituto di Cultura Cimbra, della Magnifica Comunità e dei Comuni. Così facendo, questa dinamica continuerà ad evolvere e mi auguro che il contributo che arriverà dall'Istituto Comprensivo possa essere utile e costruttivo.

### Die Schule der zimbrischen Hochebene

Ab September 2018 leite ich das Schulsprengel „Folgaria Lavarone Luserna“, vom Kindergarten bis zur Grund- und Mittelschule. Die Ankündigung dieses Auftrags hat mich vom Anfang an glücklich gemacht, denn diese Realität hat etwas Einzigartiges und Besonderes: die Mehrsprachigkeit des gesamten Gebietes, aufgeteilt in die Gemeinde Luserna, wo vor allem die Sprecher der zimbrischen Sprache wohnen, und die beiden anderen Gemeinden, die beide reich an umgebungsbezogen und



Il nuovo Dirigente Scolastico Carlo Zanetti

kulturellen Zeugnissen der alten deutschsprachigen Siedlungen sind.

Daraus ergibt sich unsere spezifische, durch das Landesgesetz festgelegte Aufgabe, die zimbrische Sprachminderheit durch Aktivitäten zum Schutz von Kultur und Sprache zu fördern und zu unterstützen.

Diese Aufwertungstätigkeiten der sprachlichen Spezifität werden in den Schulen durchgeführt, auf verschiedene und evolutive Weise und immer auf der Suche nach organisatorischen und operativen Verbesserungen. Dabei sollen auch das Zimbrische Kulturinstitut, die „Magnifica Comunità“ und die Gemeinden helfen. So kann sich diese Dynamik weiter entwickeln, und ich hoffe, dass der Beitrag des Schulsprengels nützlich und konstruktiv sein kann.



I bambini e le maestre delle scuole dell'infanzia di Nosellari e Luserna, Istituto Comprensivo FLL, svolgono assieme alcune attività scolastiche legate anche alla lingua e alla cultura cimbra

# Dar kurs IALM “lirnen di zungen von mindarhaitn”: baz ’z izta khent getânt un baz ma mucht no tûan

> Ermenegildo Bidese, Vorsitzar von bizzanschaftegen Komitat von Kulturinstitut Lusérn

Lezione di E. Bidese al corso di Alta Formazione a Pergine

Atz 01 von krtistmât 2018 habar auzgètt di pefêldar von kurs IALM, *lirnen mindarhaitn zungen*, ingerichtet von Dipartimént vo Lettere un Filosofia vodar Hochschule vo Tria, pittar hilfe vodar Provintz. ’Z iz zait est z’sega baz ’z hattaz getrakk disa bichtega initiativ, geböllt von Kulturinstitut zo haba maistre von mindarhaitn zungen.

’Z soinse inngeschribet 17 laüt lai vor da zimbarzung. Bar mang khön ke ’z iz gânt garècht.

Dar kurs iz gest übarhaup vor di maistre von schualn un vor bem ’z lirnta di zungen von mindarhaitn un vor di studentn von hochschualn. Darzua soinse inn gemak schraim laüt bodasan hãm geböllt bizzan mearar aft di zungen.

Dar kurs iz gest vo 80 urn un von 17 laüt inngeschribet vor da zimbarzung, 5 soin gest vo Lusérn. Di ândar 12 soin khent übarhaup von 7 Kamöundar.

Azzma haltet kunt ke di letziongen soin gest ka Pèrsan un a Palù in Bersntol un ke ma hatt gemucht arbatn vil alumma zo boróatase vor in esãm, muchtma khön ke di laüt inngeschribet hãm gehatt an groazan interesse zo riva züntrest.

Atz 2 von kristmânat soinda khennt auzgètt di pefêldar, boda gem rècht zo lirna da zimbar un da mökhnar zung.

I bill no khön ke, azzta zuar soin khent vil laüt von zimbar kamoündar von Veneto, iz ombromm disa zung iz bichte aftna hochébene boda, sidar hêrta, hatt vil sachandar boda pintn panândar üsarne len-

tar. Ditzo zoagetaz in bege zo giana vür. Zo bizzasan mearar:

[www.unitn.it/ateneo/59757/insegnare-e-apprendere-lingue-minoritarie-ialm](http://www.unitn.it/ateneo/59757/insegnare-e-apprendere-lingue-minoritarie-ialm)

## Il corso IALM “Insegnare e apprendere lingue minoritarie”: un bilancio e uno sguardo al futuro

Con la consegna degli attestati di partecipazione e di frequenza il 1° dicembre 2018 si è ufficialmente concluso il corso di perfezionamento IALM, *Insegnare e apprendere lingue minoritarie*, istituito e organizzato dal Dipartimento di Lettere e Filosofia dell’Università di Trento grazie a un finanziamento della PAT. È tempo, quindi, di fare un bilancio di questa importante iniziativa, che si inserisce in una scelta precisa dell’Istituto di cultura cimbra di voler investire nella formazione di personale in grado di operare professionalmente nell’ambito della didattica delle lingue minoritarie.

Se durante la preparazione del corso c’erano stati alcuni timori che non si raggiungesse un numero minimo di iscritti, ora possiamo dire che erano infondati: solo per la parte cimbra hanno partecipato e concluso il corso ben 17 iscritti. Il bilancio, quindi, è



Assieme al Cimbro anche il Mocheno ai corsi IALM di Pergine



molto positivo. Il corso era rivolto, in primo luogo, a chi opera nel settore della didattica della lingua cimbra e mòchena a diversi livelli, da chi presta servizio come insegnante nella scuola pubblica, di ruolo o per singole ore, a chi insegna in corsi organizzati dagli istituti di cultura e nell'ambito più generale dell'associazionismo culturale (iscrizione da partecipanti). Inoltre, il corso era aperto anche a studenti universitari e a chi, a vario titolo, si interessa alla tematiche proposte (iscrizione da uditori).

L'obiettivo del corso era quello di fornire conoscenze per una formazione approfondita negli ambiti della linguistica, della competenza culturale e della competenza didattica con specifico riferimento al cimbro e al mòcheno. Il percorso formativo comprendeva 80 ore di didattica frontale distribuite per la metà nei giorni di sabato tra il 23 settembre 2017 e il 20 ottobre 2018, e per l'altra metà in una settimana intensa di scuola estiva a Palù del Fersina / Palai en Bersntol.

Dei 17 iscritti cimbri 5 sono stati quelli di Luserna, tutti partecipanti, e 12 dagli altri territori cimbri, in particolare dai 7 Comuni, di cui 6 partecipanti e 6 uditori. Se si considera che le sedi del corso sono state Pergine e Palù del Fersina e che le attività didattiche hanno richiesto una presenza assidua e costante oltre che uno studio personale di preparazione agli esami, bisogna rimarcare, da una parte, il forte interesse che questa iniziativa ha avuto e, dall'altra, la perseveranza con cui gli iscritti hanno partecipato al corso.



Lezione estiva IALM di A. N. Golo presso il Kulturinstitut Lusérn

Il 2 dicembre, in una cornice di festa, sono stati consegnati gli attestati, che daranno a tutti la possibilità di esibire le competenze acquisite e di partecipare, quindi, a selezioni per l'insegnamento del cimbro e del mòcheno. Un ultimo aspetto molto positivo va sottolineato: la presenza di così tanti iscritti da Luserna, ma anche dai comuni cimbri del Veneto, indica che l'interesse e la disponibilità a investire tempo e risorse per la promozione del cimbro è un sentimento diffuso in un areale che culturalmente e storicamente è sempre stato contrassegnato da un forte e reciproco scambio. È anche un chiaro segnale che ci dice in quale direzione andare per il lavoro futuro.

[www.unitn.it/ateneo/59757/insegnare-apprendere-lingue-minoritarie-ialm](http://www.unitn.it/ateneo/59757/insegnare-apprendere-lingue-minoritarie-ialm)

## Der IALM-Kurs „Lehren und Lernen von Minderheitensprachen“: eine Bewertung und ein Blick in die Zukunft

Der IALM-Weiterbildungskurs in Lehren und Lernen von Minderheitensprachen wurde am 1. Dezember 2018 mit der Verleihung von Teilnahmebestätigungen offiziell abgeschlossen.

Es wurde von der Abteilung von Philosophie und Wissenschaften der Universität Trient eingerichtet und organisiert, dank der Finanzierung durch die PAT, die ebenfalls vom KIL ausgewählt wurde, um in die Ausbildung von Lehrpersonal von Minderheitensprachen, Zimbrisch und Mòcheno zu investieren.

Der zimbriische Kurs, der auch für Zuhörer offen und in 80 Unterrichtsstunden zwischen Pergine und Palù del Fersina aufgeteilt war, wurde von 17 zimbriischen Teilnehmern besucht, von denen 5 aus Luserna und 12 insbesondere aus den 7 Gemeinden, 6 davon Teilnehmer und 6 Zuhörer. Diese Teilnahme weist auf Interesse und Bereitschaft hin, Zeit und Ressourcen zu investieren, um die zimbriische Sprache in einem Gebiet zu fördern, das historisch und kulturell immer von einem starken und gegenseitigen Austausch geprägt wurde. Es ist auch ein klares Signal, das uns sagt, in welche Richtung wir für die zukünftige Arbeit gehen sollen.



Lezione di Diritto del prof. J. Woelk al corso IALM

# Vünf djar sbera arbat

> Gianni Nicolussi Zaiga, Vorsitzar von Kulturinstitut Lusérn

Il Presidente del Kulturinstitut Lusérn G. N. Zaiga durante la presentazione del nuovo sussidiario “Ka schual lestma”, Giunti ed. 2018

Liabe alle

'Z soinda nå zo macha verte di vünf djar vo disan Konsildjo vo Aministraziong von KIL un halta zo khöna vorgellzgott alln in laüt boda hãm gearbatet in dise djar.

Azpe da sa bizzan di laüt boda khemmen aft ünsarne trëff von lest von djar, Lusernar Boinichtn, un ber 'z lesta aft ünsar sait in internet, arbatpar atz viar bichtege sachandar: auhalten un vürtrang di zung, näüge azpe biar, lirnern di zung, kultür un ekonomia.

Bar soin vürgãnt pitt Zimbarearde un pittar Sait vo Lusérn, bar hãm gelekk a mentsch boda redet azpe biar in asilo un in khindargart, zoa azta di khindar lirnern di zung, bar hãm offegetãnt di schual auz pa summar pittn “Summarkhindargart”.

Vor di gröasarn habar vürgetrakk di Summar Zimbar Kolonia, un soinse inngeschribet khindar boda zuarkhemmen lai pan summar o, zoa zo khennen di zung un machanen tschellela in lånt.

Groaze un djunge soinse inngeschribet aftn konkórs vo geschraiba “Tönle Bin-

tarn” un afte manifestatziong “Dar lest schèrtzar”.

Pittar hilfe von Türle afte Zung, habar auzgedrukk ettlane libadar azpe biar, zoa azta di schualn o mang hãm struméntn zo arbata pittar zung.

In di emtar habar ågenump näüge laüt zo helfa in di arbat in sèlln bodada sa soin gest.

Bar hãm inngerichtet di libadar boda ren von mindarhaitn vodar redjong un von nort Beleschlãnt.

Haür habar bidar gemacht in “Bidrum atz Lusérn”, bodada iz nemear gest sidar ettlane djardar.

'Z soinda nèt khent zuar vil laüt, un ditza zoaget ke da höarnse hërta mindar Lusérnar.

Hërta auz pa 2018 izta khent augelekk dar 1° Khnöpplspitz Festival, dar TG Zimbar Earde khint gesek in gãntz Veneto o, 'z izta khent gemacht dar näüge sito web un in di Sala von KIL izta khent inngerichtet dar impiãnto zo übersetza garade balma redet zoa zo maga ren azpe biar un zo macha vorstian in laüt bodaz nèt ren.

Bar hãm auzgepezzart 'z haus von KIL atz Pründle un 'z Haus von Prückk.

Darzua, vorda auz iz 'z djar, barpar machan verte di arbat zo lega in internet alle di dokuméntn video, audio un foto von Lusérn un von lusérnar.

In groazan gãntzan pinne kontent vodar arbat gemacht, bida ånka soin gestãnt sachandar bode hebat geböllt tüan, azpe auzbèkhsln zërte reglin vodar gramatika vodar zimbar zung, ma bode hãn gelazt valln ombromm da soin nèt gest alle d'akòrdo.

I bill khön vorgellzgott bem 'z hattme geböllt alz vorsitzar von KIL, bem 'z hattaz gehelft pittn gèlt (PAT, Redjon A.T.A.A., Fondazione CARITRO) in Kamou vo Lusérn, in Toalkamou, in Dokumentationszentrum, in Kulturverein Lusern, in Pompiarn un in Roat Kraütz, dar feroine Khnöpplspitz Lusérn, dar Corale Polifonica Cimbra, in Zimbar Kantör von Giacobbe, in Istituto Cimbro di Roana (VI dar Federazione Cimbri 7 Comuni - Siben Komoin 7C vo Slege, in Curatorium Cimbricum Veronese un in tschelln von Laim un von Prãnttal.



Colonia cimbra 2018

## Cinque anni di intenso lavoro

Cari lettori e care lettrici, siamo già giunti alla fine del 2018 e il Consiglio di amministrazione del KIL si sta avviando alla fine del proprio mandato che coincide con la durata della legislatura del Consiglio provinciale. Colgo quindi l'occasione per riepilogare le numerose attività svolte nel corso degli ultimi cinque anni e per ringraziare dipendenti, collaboratori, consiglieri di amministrazione, componenti del Comitato scientifico e della Commissione neologismi dell'Istituto Cimbro.

Come saprà già chi partecipa ai nostri incontri di fine anno "Lusernar Boinichtn" e chi visita il nostro sito web [www.istitutocimbro.it](http://www.istitutocimbro.it) l'attività è organizzata e sviluppata all'interno di 4 settori strategici, così individuati all'interno delle seguenti aree: I Trasferimento intergenerazionale della lingua; II Comunicazione in lingua cimbra; III Istruzione; IV Approdo culturale e economia.

Oltre alle consuete attività riguardanti il settore comunicazione (TG settimanale, servizi televisivi per TML e articoli mensili sui quotidiani locali), ogni anno, da settembre a giugno, abbiamo messo a disposizione un'assistente culturale di madrelingua cimbra, presso la scuola materna e il nido, per favorire l'apprendimento della nostra lingua minoritaria e abbiamo permesso l'apertura della scuola dell'infanzia anche durante l'estate con

il progetto "Summar Khindargart" sostenendone gran parte dei costi e svolgendo un servizio sociale altrimenti mancante sul territorio. Abbiamo anche riproposto annualmente la colonia estiva "Zimbar Kolònia" riservata ai bambini delle scuole elementari e medie, durante la quale anche i figli degli emigrati hanno potuto avvicinarsi al cimbro, migliorandone la comprensione e allacciando amicizie con i giovani del posto. Hanno avuto una buona partecipazione di giovani ed anche di adulti i periodici concorsi letterari "Tönle Bintarn" e le manifestazioni "Dar lest schèrtzar" (caccia al tesoro con serate di intrattenimento musicale). Abbiamo invece abbandonato dal 2017 il concerto jazz perché non sufficientemente apprezzato dai residenti e poco pubblicizzato nell'ambito della rassegna "Südtirol Jazz Festival".

Per quanto riguarda l'attività editoriale sono stati pubblicati diversi testi in cimbro, sia scolastici che di narrativa in collaborazione con lo Sportello Linguistico, alcuni dei quali fruibili anche on-line in versione audio libro (Bar spiln un lirin pittar musik; Di Violammola un dar Bösege groazdokhtur Bertold Smog; Affon Tèrmar; Dar Khlumma Printz; Ka schual lestma; Trèffan di Zimbarzung n. 1 e n. 2; il sussidiario "Ka schual lestma", ecc.) affinché vi siano degli strumenti a disposizione presso le scuole e non solo, per favorire l'apprendimento linguistico.

Sotto il profilo amministrativo/gestionale è importante ricordare il potenziamento degli uffici e dei servizi erogati; siamo passati dai 3 dipendenti e 2 collaboratori esterni del 2013, ai 5 dipendenti e 3 collaboratori annuali del 2018, ai quali si aggiungono numerosi assistenti culturali, docenti per corsi di tombolo/lingua e articolisti, ai quali abbiamo dato lavoro. Si è anche provveduto a catalogare tutti i libri in nostro possesso creando nel sottotetto una biblioteca dedicata alle minoranze linguistiche regionali e del nord Italia.

Quest'anno durante la festività di Pentecoste abbiamo riproposto il raduno degli oriundi "Bidrum atz Lusérn" che non si era più tenuto da parecchi anni. La partecipazione non è però stata soddisfacente e temo che il sentimento di appartenenza alla comunità dei "lusérnar" si stia purtroppo affievolendo.

Altre novità del 2018 riguardano il 1° Khnöppspitz Festival - Festival del Merletto, la messa in onda del TG settimanale "Zimbar Earde" in tutto il Veneto tramite l'emittente TVA Vicenza, la creazione del nuovo sito web (più accattivante e funzionale rispetto al precedente) e l'acquisto di un impianto per la traduzione simultanea che presso la sala conferenze ci permetterà finalmente di parlare in cimbro e di offrire la traduzione in italiano e/o tedesco agli ospiti. Inoltre, la redazione televisiva è stata ulteriormente potenziata e migliorata mediante l'acquisto di attrezzatura/software e la creazione di uno studio insonorizzato per le registrazioni audio.

Particolare attenzione è stata rivolta anche alla manutenzione dei nostri immobili con appositi stanziamenti: sede di via Mazzini/Prünnle e casa museo "Haus von Prükk".

Segnalo inoltre che entro fine anno sarà terminato un lungo lavoro di ricerca e riordino, denominato ADOC (Archivio Digitale On-line Cimbro): una piattaforma multimediale visitabile attraverso internet e che affiancherà la sezione "Mediateca", formata da registrazioni audio, video e immagini di *lusérnar* e del nostro amato paese.

Complessivamente sono soddisfatto dei risultati raggiunti e dell'attività svolta dal

KIL all'insegna della massima trasparenza e correttezza amministrativa, coinvolgendo più collaboratori esterni rispetto al passato, creando qualche posto di lavoro in più, interpellando per la prima volta la comunità mediante la somministrazione di questionari e intensificando i rapporti di amicizia e collaborazione con i cimbri veneti, i mocheni della Valle del Fersina e i ladini della nostra Regione. Avremmo forse potuto tenere conto delle forti perplessità, avanzate da molti concittadini, nei confronti dell'attuale grammatica e grafia utilizzate per la scrittura, ma non vi è stata sufficiente condivisione e volontà di cambiamento e miglioramento da parte di tutti e quindi ho evitato di imporre decisioni calate dall'alto senza avere l'approvazione da parte degli attori in campo, in primis il Comune di Luserna.

Un ringraziamento sentito va a chi mi ha voluto a capo dell'Istituto e ai finanziatori del KIL (P.A.T., Regione A.T.A.A., Fondazione CARITRO), al Comune di Luserna che ha messo a disposizione alcuni edifici comunali e il campo sportivo di via Costalta, alla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, al Centro Documentazione Luserna, al Kulturverein Lusern, ai volontari locali dei Vigili del Fuoco e della Croce Rossa, all'Associazione Culturale Merletto di Luserna - Khnöpplspitz Lusérn, alla Corale Polifonica Cimbra, ai Zimbar Kantör di Giacobbe, all'Istituto Cimbro di Roana (VI), alla Federazione Cimbri 7 Comuni - Siben Komoin 7C (Altopiano di Asiago), al Curatorium Cimbricum Veronese (13 Comuni veronesi) e agli amici di Terragnolo e Vallarsa.

## Fünf Jahre intensiver Arbeit

Ende 2018 beendet der KIL-Verwaltungsrat sein Mandat, das mit der Amtszeit des Landesrates zusammenfällt. Deshalb möchte ich diese Gelegenheit nutzen, um die vielen Aktivitäten in den vier strategischen Bereichen zusammenzufassen: generationsübergreifende Übertragung der Sprache, Kommunikation in der zimbri-schen Sprache, Bildung, Kultur und Wirtschaft.

Jedes Jahr von September bis Juni haben wir im Kindergarten und Vorschule in Lusern eine zimbri-schsprachige Person zur Verfügung gestellt und im Sommer den „Summar Khindargart“ für Kinder und die „Zimbar Kolònia“ für Grund- und Mittelschüler aktiviert. *Tönle Bintarn* und *Dar lest schèrtzar* hatten eine gute Beteiligung von Jugendlichen und auch von Erwachsenen, wir haben aber das Südtiroler Jazz Festival aufgegeben, da es von den Bewohnern nicht ausreichend geschätzt und im allgemeinen im Rahmen des Events zu wenig beworben wurde. In diesem Jahr, während der Pfingstfeierlichkeiten, haben wir erneut das Treffen *Bidrum atz Lusérn* für alle auch im Ausland lebende Luserner vorgeschlagen und das 1. *Khnöpplspitz Festival* - Klöppelspitzen-Festival organisiert.

In Zusammenarbeit mit dem Sprachschalter wurden mehrere Texte in Zimbri-sch veröffentlicht, sowohl schulische als auch Erzähltexte, von denen einige auch online als Hörbücher verwendet werden können.

Wir haben die Büros und Dienstleistungen verstärkt und alle Bücher, die auch den regionalen und norditalienischen Sprachminderheiten gewidmet sind, katalogisiert.

Wir haben die wöchentlichen Fernseh-nachrichten auf die gesamte Region Veneto ausgedehnt, eine neue Website erstellt, ein Simultanübersetzungssystem für den Konferenzraum gekauft und ein schallisoliertes Studio für Audioaufnahmen eingerichtet.

Besondere Beachtung wurde auch auf die Instandhaltung unserer Gebäude mit angemessenen Mitteln gelegt.

Ich möchte auch darauf hinweisen, dass bis Ende des Jahres ein langer Forschungs- und Reorganisationsprozess abgeschlossen sein wird, genannt ADOC (On-line zimbri-sches digitales Archiv): eine multimediale Plattform, die man über das Internet besuchen kann. Diese wird die „Mediathek“ flankieren, die aus Audio, Video- und Bildaufnahmen von Zimbri-ern und von unserem geliebten Land besteht.

Insgesamt bin ich zufrieden mit den erzielten Ergebnissen und mit der Tätigkeit des KIL im Namen der Transparenz und der administrativen Korrektheit, mit der Schaffung einiger Arbeitsplätze, zum ersten Mal wurde die Bevölkerung durch einen Fragebogen zurate gezogen und die Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit mit den Zimbri-ern aus Veneto, mit den Bersentoler des Fersina-Tals und den Ladinern unserer Region wurden vertieft.

Ich danke euch allen!



Ogni anno il Kulturinstitut organizza corsi di cimbro di livello avanzato e base al quale sempre più persone, anche da fuori provincia, partecipano con entusiasmo



Giunto alla 650ª puntata, il TG Cimbro Zimbar Earde nel 2018 è andato in onda non solo su Trentinotv e TML ma anche su TVA Vicenza. Tutte le puntate sono reperibili sul canale youtube dell'Istituto KIL Redatziong



# Lusérn 1° Khnöpplspez Festival

> Barbara Pierpaoli, Kuratörens von Festival

An sântzta 1 un an sunta 2 von herbest-mânat iztase gehaltet dar 1° Khnöpplspez Festival - Festival del merletto.

Dar Festival iz khent vürgetrakk un augehaltet von Kulturinstitut Lusérn un hergerichtet vodar kulturâl feroine Merletto di Luserna - Khnöpplspez vo Lusérn, darzuar izzar khent geschützt von Dokumentatzionszentrum, von Toalkamou vodar Zimbar Hoachebene, un vodar APT Alpe Cimbra.

Di ziln boden iz vürgestëllt disar Festival soin gest mearare: gem mearar vèrt dar altn kunst von gekhnöppla atz Lusérn, innvângen un machan khennen pezzar in laüt disa arbat, machan trëffan di schualn un di khnöpplferoine von Trentino, von Beleschlânt un von auzlânt o.

Da earst editzion von Festival, ândre bartnda nâkhemmen alln zboa djar, izzese gehaltet in zboa tang.

An sântzta mòrgas in setz von Kulturinstitut, dòpo in gruaz un a par kantzü gesunk vodar Zimbar Korale, iztase gehaltet a konferénts vodar Manuela Benfatto un vodar Rosita d'Ercoli, khnöpplmaistre vodar khnöpplschual vo Gorizia, poade di maistre soin internatzionâl gekhennt vor soi arbat un zo haba vornaügart disa kunst. Benfatto un d'Ercoli 'z djar 2007 soin gest zbisnen in earstn boda hâm augelekk in djornâl "Fuselliamo". Disar djornâl iz ummadar von bintsche in Europa boda alln drai mânat redet vo gekhnöppla un zoaget disenje un mustarn nia gezoaget un gântz schümma.

In tages von sântzta in Sala Bacher izta khent offegetânt di auzlegom "Il Merletto trentino oggi", boda iz offegetânt in tage darnâ o. 'Z soinda khent auzgelekk arbatn von schualn un von feroine vo Cles, Cembra,

Predazzo, Javrè, Aldeno, Lusérn. Di khnöpplspez gemacht vo a vüchtzekh khnöpplaren hâm gezoaget bia ma khnöpplt in Trentino: 'z soinda gest tradizionâl spitz un ândre, anvétze, modèrnege pitt mearare varm odar söttane boda hâm abegenump von vèrbar futuristi.

Daz letz bèttar von sunta hatt nèt augehaltet in Festival, ma saitze lai spostârt in tendù von Pön. Di khindar hâm genump toal in an konkurso vo disenjo, nützante di ordenje boda khemmen genützt zo khnöppla, pitt dise hâmsa gelekk panândar menndla un ândre sachandar vo fantasia, ummaz von disan menndla bart si-char khemmen di "mascotte" von Festival. In tages di bèrkstatt zo macha an armpentle gekhnöppl hatt inngevânk ploaz khindar un zërte soinse lai inngeschribet in khnöppl kurs von Kulturinstitut



Mostra di merletti a fuselli al Festival



Merlettaie al lavoro durante il Festival

Dar Festival iz khent gspèrrt pittar musik vodar Bànda "The River Boys" vo Mezzolombardo. Daz letz bèttar hattaz sichar nèt geholft, ma saiz di khnöpplmaistre, di laüt von feroine un alle di sèlln boda zuar soin khent soin gest kontént un ditza gittaz lust zo arbata no mearar vor in Khnöpplspitz Fèstival - Festival del merletto boda khint.

## 1° Festival del merletto a Luserna

Sabato 1 e domenica 2 settembre si è svolto a Luserna il 1° Khnöpplspitz Fèstival - Festival del merletto.

La manifestazione è stata promossa e finanziata dal Kulturinstitut Lusérn, organizzata dall'Associazione culturale Merletto di Luserna - Khnöpplspitz vo Lusérn e sostenuta dal Comune di Luserna, dal Centro Documentazione, dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri e dall'Azienda per il Turismo Folgaria Lavarone Lusérn Alpe Cimbra.

Gli obiettivi del progetto sono molteplici: dare maggiore rilevanza e visibilità all'antica lavorazione tradizionale del merletto a fu-

selli di Luserna, coinvolgere e avvicinare il maggior numero di persone a questa arte, essere un punto di riferimento, di incontro e di confronto per scuole, associazioni e merlettaie provenienti dal Trentino, dall'Italia e dall'estero. La 1ª edizione del Festival, alla quale ne seguiranno altre con cadenza biennale, si è svolta in due giornate. Sabato mattina presso il Kulturinstitut Lusérn, dopo il saluto istituzionale e alcuni canti di benvenuto della Corale Polifonica Cimbra, ha avuto inizio la conferenza tenuta da Manuela Benfatto e Rosita d'Ercoli, maestre della Scuola di merletti di Gorizia, note a livello internazionale sia per la loro abilità professionale, che per la loro competenza nel designer e nell'evoluzione storica del merletto. Benfatto e d'Ercoli sono tra le socie fondatrici dell'Associazione Fuselliamo nata nel 2007 e attraverso la loro rivista "Fuselliamo" propongono un modo più moderno di guardare al merletto. Questo periodico è uno dei pochi in Europa che si occupa solo di tombolo e che trimestralmente propone disegni, schemi e modelli inediti e di grande raffinatezza.

Nel pomeriggio di sabato, presso la Sala

Bacher in Via Costalta, è avvenuta l'inaugurazione della mostra "Il Merletto trentino oggi", l'apertura è proseguita anche per tutta la giornata successiva. La sala ha permesso un'ampia esposizione della produzione delle scuole e associazioni di Cles, Cembra, Predazzo, Javré, Aldeno, Luserna. I manufatti realizzati da una cinquantina di merlettaie hanno permesso a tutti i visitatori di capire quanto varia sia la produzione trentina: vi erano merletti più legati alla tradizione, altri più moderni e colorati e alcuni più artistici che si ispiravano ad opere di pittori futuristi realizzati con materiali originali e alternativi.

La pioggia non ha fermato le attività in programma per la domenica, che sono state trasferite al coperto presso la tensostruttura di Via Costalta e la sala dello Spilbar. I bambini e le ragazze che hanno partecipato al concorso di disegno, grazie alla loro fantasia, hanno trasformato gli attrezzi utilizzati dalle merlettaie come il tombolo, i fuselli, gli spilli e i filati in tanti simpatici personaggi, tra i quali ci sarà sicuramente la "mascotte" delle future edizioni del Festival. Nel pomeriggio, il laboratorio di tombolo per realizzare un braccialetto ha coinvolto ed entusiasmato numerosi bambini, alcuni dei quali hanno iniziato a frequentare il Corso organizzato dal Kulturinstitut. Il concerto della Banda musicale "The River Boys" di Mezzolombardo ha chiuso la manifestazione in un clima di allegria generale.

Il brutto tempo sicuramente non ci ha aiutato, ma la soddisfazione espressa dalle espositrici e dalle maestre merlettaie anche di associazioni austriache, i commenti più che positivi dei visitatori della mostra e quelli esternati sui social ci hanno dimostrato il successo dell'iniziativa e ci spronano a lavorare con grande impegno in prospettiva della seconda edizione del Lusérn Khnöpplspitz Fèstival - Festival del merletto.



Corso di tombolo per bambini durante il festival



Conferenza di M. Benfatto e R. d'Ercoli dell'Associazione Fuselliamo di Gradisca d'Isanzo

## Lusern 1. Klöppelspitz-Festival

Samstag am 1. und Sonntag am 2. September fand in Lusern das erste Klöppelspitz-Festival statt. Die Veranstaltung wurde vom Kulturinstitut Lusern gefördert und finanziert, vom Klöppelspitzverein organisiert und von der Gemeinde Lusern, vom



Leopoldine Winkler e Gertraud Pototschnig, ospiti d'onore al Festival del Merletto

Dokumentationszentrum, von der Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri und vom Verkehrsverein, unterstützt. Die Ziele dieses Projektes sind zahlreich: den alten Brauch der Klöppelspitze von Lusern zu fördern, andere Menschen dieser Kunst zu nähern, ein Bezugs- und Treffpunkt unter den verschiedenen Klöppelschulen, Klöppelvereine und Klöpplerinnen im Trentino, Italien und Ausland zu sein.

Die erste Veranstaltung des Festivals erstreckte sich über zwei Tage. Samstagvormittags im Kulturinstitut Lusern, nach dem Grußwort der Beauftragten und einigen vom luserner Chor gesungenen Liedern, hielten Manuela Benfatto und Rosita D'Ercoli eine Konferenz. Sie sind zwei Lehrerinnen der Klöppelschule von Gorizia, die auf internationaler Ebene, sowohl wegen ihrer professionellen Fähigkeiten, als auch für die Fachkenntnisse im Design und in der historischen Entwicklung der Klöppelspitze, bekannt sind.

Sie sind die Gründerinnen des Vereins und der Zeitschrift „Fuselliamo“, sie versuchen das Klöppeln in moderner Weise zu betrachten. Diese Zeitschrift ist eine der wenigen in Europa, die sich ausschließlich mit dem Klöppeln befasst.

Am Samstag Nachmittag, im Bachersaal, fand die Eröffnung der Ausstellung „Spitzen im Trentino heute“ statt. Im Saal war eine zahlreiche Auslage der Fertigwaren von den Schulen von Cles, Cembra, Javè, Aldeno, Predazzo und Lusern. Die Besucher konnten die Arbeiten von 50 Klöpplerinnen betrachten und etwas mehr über die Produktion im Trentino erfahren. Es waren traditionsgebundene Spitzen, andere modernere und farbige, die mit besonderen Materialien hergestellt wurden. Das schlechte Wetter hielt das Programm von Sonntag nicht auf. Die Aktivitäten wurden im Zelt und in der Spielbar im Co-staltaweg durchgeführt. Die Kinder und Jungen nahmen an einem Malwettbewerb teil.

Sie verwandelten mit großer Phantasie die Werkzeuge der Klöpplerinnen, wie Kissen, Klöppel, Stecknadel und Garn zu sympathischen Figuren, daraus wird sicher eine Maskotte für die zukünftigen Festivals gemacht.

Am Nachmittag nahmen viele Kinder an der Klöppelwerkstatt teil, um ein Armband zu realisieren, einige von ihnen besuchen jetzt auch den Kurs, der das Kulturinstitut organisiert.

Die Musikkapelle *The River Boys* schloss die Veranstaltung mit großer Freude und Teilnahme ab.

Die ausgedrückte Zufriedenheit von Seiten der Ausstellerinnen und Lehrerinnen auch aus Österreich, die positiven Kommentare der Besucher und im Netz bewiesen uns den Erfolg der Initiative und regen uns an, mit noch größerer Mühe weiterzuarbeiten, auch in Hinsicht einer zweiten Veranstaltung des Luserner *Klöppel-Festivals*.



B. Pierpaoli e G. N. Zaiga distribuiscono gli attestati di partecipazione alle Associazioni in mostra



M. Benfatto al lavoro tra i ricami e i numeri della rivista "Fuselliamo"

# Dar Lest Schèrtzar 2018

> vodar Anna Nicolussi Neff

Al campo sportivo per la partenza "Lest Schèrtzar 2018"

Atz 22 von herbestmånat izta bidar khent gemacht "Dar lest Schèrtzar" dar hettat geschöilt soin atz 18 von snitt, ma peng in letz bèttar izzar khent vorschobet.

Haür o hånsa genump toal in ettlane, in gântzan soindase inngeschribet 38 laüt auzgetoalt in 8 squadre. 'Z soinda gest khindar un alte un djunge von schualn, saiz vodar untarschual saiz vodar obarschual.

Süachan in schatz vorporget, iz sa khent z'soina a traditziong vor Lusérn, di laüt vennense nèt lai zo giana ummar zo süacha in schatz un zo gebinna, ma daz earst vo allz z'stiana panândar luste, èzzante un lusnante guata musik.

Auzolega allz hatta geböilt soin zait un ar-

bat, daz mearaste herzorichta di spil boda hån getarft khemmen getânt, ma hatt gemocht abemachan daz gântz lånt un di beldar zo venna eppaz bodase auznimp zoa azta di laüt vorstian bo da hån zo giana zo süacha in schatz vorporget.

Vor in plakätt zo macha bizzan bia, benn un baz 'z khinta getânt, habar gehaltet in gelaichege stempl von vorgånate djar: in per, ombrómm dar iz gekhennt.

Ma sait partirt von spòrtplatz, sèmm in toalnemmar izzen khent gètt dar earst inditzio bo zo giana zo süacha in schatz. Aniaglana squadra hatt gehatt an åndarn bege zo macha un hatt gehatt soin nummar un soine sachandar zo süacha zo riva an lestn, di uantzegen plètz bo-

sa hån gehatt pittnândar soinz gest lai atz Frèttle un au kan Pote Radio boden hatt gepitet daz earst spil, vennen un leng panândar di puachstabe zo macha a malamentarz bort boda niamat hatt gekhennt. Balda di squadra hatt gehatt soi bort izze gânt nå soine bege, ber zuar in Fòrte, ber zuar in Kåmp odar au pa Sbânt un inn pa Milegruam.

Vor lest hattma gemocht auzvülln a kraützbort.

Alle hebatn geböilt gebinnen, insinamai di eltarn hån geschupft di khindar zo giana bahémegar.

Bar hån gesek ke di sèlln boda nèt khånen lusérnesch o soin gelånk zo venna di börtar un zo macha verte 'z spil.



Al campo sportivo per la partenza



Anna e Annalisa, le organizzatrici di "Lest Schèrtzar 2018"





1 Putzen di Zehn



2 Di Ghenghi



3 Di Balin



Vor earst izta gerift di squadra gehoazt “Putzen di Zehn” von Mathias, Simone, Marco, Samuel, Gabriele, Giovanni un Lorenzo. Nà izta khent di squadra “Di Balin” pittar Sofia, di Emma, dar Leonardo un di Aurora. Vor draite izta gerift di squadra “Di Ghenghi” pinn Carlos, di Vanessa, dar Samuel un dar Alessandro.

Ma hatt gebunnt a pizzle alla darsört, darzuar alln izzen khent gètt zo maga èzzan abas.

Dar lest Schèrtzar gevallt vil in djungen in iz bichte bidar machanen.

### “Dar Lest Schèrtzar 2018”

Il 22 settembre a Luserna si è svolta la manifestazione tanto attesa dai giovani “Dar Lest Schèrtzar”.

La caccia era stata programmata per il 18 agosto ma a causa del maltempo l’abbiamo dovuta rinviare, nonostante ciò anche quest’anno ha avuto un gran successo, con un totale di 38 iscritti divisi in 8 squadre.

A partecipare sono state persone di età diverse: dai bambini piccoli, accompagnati dai genitori, ai ragazzi delle medie, superiori e anche più grandi.

Possiamo dire che la caccia al tesoro è entrata ormai a far parte delle tradizioni di Luserna ed è diventata un’occasione da non perdere, infatti, oltre ad essere un momento di divertimento e competizione per le diverse squadre, è anche un’occasione di ritrovo per chi non partecipa e vuole semplicemente passare una serata in compagnia, mangiando e bevendo con una buona musica in sottofondo.

Per organizzare la manifestazione c’è sicuramente voluto del tempo e dell’impegno, e ancor di più per quanto riguarda l’ideazione del percorso e delle sfide da superare.

Per strutturare la caccia, abbiamo dovuto girare per il paese e per i boschi per trovare qualcosa di particolare, che lasciasse intendere il posto a cui ci si riferiva ai concorrenti.

Inoltre, per pubblicizzare al meglio l’evento, abbiamo creato una locandina con il logo dell’orso, ormai utilizzato dalla prima edizione del 2016, il luogo, la data e l’organizzazione della giornata.

La partenza è avvenuta al campo sportivo, dove abbiamo consegnato il primo indizio a ciascuna squadra.

I percorsi avevano tutti tappe diverse, per questo motivo, per la massima correttezza della sfida, abbiamo assegnato i diversi percorsi alle squadre facendo un’ estrazione.

Ogni squadra aveva il proprio nome e un numero che identificava i propri indizi.

Le uniche tappe in comune in cui si riunivano le squadre, portavano alcuni nel Frettele e altre al Ponte Radio, dove li aspettava una prima sfida.

Il gioco consisteva nel riordinare delle lettere per creare delle parole complesse che quasi nessuno conosceva.

Completate le parole, ogni squadra riceveva un altro indizio e poteva così prose-



Momenti di caccia al tesoro



DJ Serratore, Annalisa e Anna alle premiazioni



guire il proprio percorso, chi verso il forte, chi verso Malga Campo, chi verso lo Sbânt e Millegrobbe.

L'ultimo indizio portava a un cruciverba che i concorrenti dovevano riconsegnare una volta completato il percorso.

Tutti erano molto determinati a vincere la gara, persino i genitori spronavano

continuamente i figli a correre più velocemente e si può dire che anche loro si sono divertiti quanto i bambini, se non di più!

Abbiamo notato come organizzatori che anche chi non viene da Luserna e magari ha solamente un genitore che conosce il cimbro, è riuscito, anche se con qualche

sforzo, a capire tutti gli indizi e a trovare le parole richieste.

Al primo posto si sono qualificati i "Putzen di Zehn", la squadra più numerosa composta da Mathias, Simone, Marco, Samuel, Gabriele, Giovanni e Lorenzo.

Al secondo posto "Di Balin" con Sofia, Emma, Leonardo e Aurora che hanno superato di pochissimo "Di Ghenghi" con Carlos, Vanessa, Samuel e Alessandro.

Fra i premi c'erano borracce, bussole, torce, frontalini e maglie tecniche.

Per non deludere nessuno sono stati distribuiti a tutti i partecipanti degli impermeabili e dei buoni pasto da utilizzare alla festa della sera.

"Dar Lest Schèrzar" è sempre molto apprezzato da tutti e insieme al calcio saponato e al bubble soccer è sicuramente un'attività amata, soprattutto dai giovani, e importante da riproporre.

### Dar Lest Schèrzar 2018

Am 22. September fand in Lusern, die von den Jugendlichen sehr lang erwartete Veranstaltung, „Dar Lest Schèrzar“ statt. Auch dieses Jahr war das ein großer Erfolg und zwischen Erwachsenen und Kindern waren insgesamt 38 Teilnehmer in 8 Mannschaften aufgeteilt.

Das war eine Gelegenheit, die man sich nicht entgehen lassen sollte, um Spaß zu haben und sich während des Spiels und der Unterhaltung am Abend wieder zu treffen.

Alle waren sehr entschlossen, das Spiel zu gewinnen, selbst die Eltern spornten ihre Kinder an, schneller zu laufen, und man kann sagen, dass auch sie genauso viel Spaß hatten wie die Kinder, wenn nicht sogar mehr.

Wir haben als Organisatoren festgestellt, dass es auch denjenigen, die nicht in Lusern leben und vielleicht nur einen Elternteil haben, der die zimbrische Sprache kennt, gelungen ist, wenn auch mit etwas Mühe, alle Hinweise zu verstehen und die erforderlichen Worte zu finden.

„Dar Lest Schèrzar“ wurde schon immer von allen sehr geschätzt und zusammen mit Soap Soccer und Bubble soccer ist es sicherlich eine Aktivität, die besonders von jungen Menschen geliebt wird, und es ist sicher wichtig sie wieder vorzuschlagen.

# Vodar zimbartraditziung afte naüge gebilda: an muséo boda kreschart

> Lorenzo Baratter, Direktór von Dokumentationszentrum

In disa stadjong boda dar muséo hatt of-fegehett, dar Dokumentationszentrum iz gelánk zo macha naüge bichtege sachandar, un ditza zoaget ke vor zbuantzekh djar, dar bege ágeheft vodar Aminstratziong bodada iz gest álóra, iz gest dar djüst.

Allz ditza, vürgetrakk pitt biane gèlt ma pitt vil arbat boda khint gemacht ume-nicht, iz eppaz gántz bichte vor da úsar kultur un vor daz gántz lánt.

'Z sega di auzlegom, khemmensa zuar vo bobráll. Bar hám gehatt 13.000 láüt, in allz squase tausankh mearar alz vert.

'Z sega di auzlegom aftn bolf, soinda zu-arkhent úbarhaup famildje pitt khindar, asó azpe bar mang lesan aftn libar bobar sèmm hám zo untarschraiba. Pittar auzlegom izta khent gemacht an katálogo un 'z djar boda khint barparse bidar auzleng, pitt naüge sachandar. Di zoaget bia 'z izta gekheart bodrumm dar bolf zo leba aft úsarne pèrng un iz gemacht pittar hilfe vo láüt boda stud-jarn ditza vich un bodasan bizzan vil, ombromm aft ditza izta khent khött un geschribet ploazez ma nètt hèrta iz bar daz sèll boma lest un boma hörat. Di auzlegom zoaget bia un bo 'z lebeta dar bolf, bia dar hatt gelebet pittn mánn un bia dar iz khent auzgemacht, redante o bia mánn un bolf mang lem pittnándar. Ma mage vennen di nem von plètz bodaz zoang ke dar bolf iz hèrta gest toal von lem aft úsarne pèrng.

Allz ditza macht vorstian pezzar in láüt bo-da zuarkhemmen, baz 'z bill soin gemunt hám bidar in bolf da ka ús.

Darzua dar auzlegom aftn bolf, dar Doku-mentationszentrum hatt vürgetrakk di ar-bat afte stòrdja von earst bèlkrigage, afte traditziung von khnöpplspitz, un vil ándarz. Ma mucht no khön ke dar Vorsitzar Fiorenzo un dar Luigi soinda hèrta zo traga ummar di khnöpf láüt, vil soinz studétn, boda zuarkhemmen z'sega in muséo, 'z Haus von Prükk un di Pinakotèk Pedrazza. Alz diretór halteda zo khöna vorgèllzgott alln in sèlln boda hám vürgetrakk di ar-bat in dise vüfn djar: in Vorsitzar Fiorenzo Nicolussi Castellan, in Vitze Vorsitzar Michele Nicolussi Paolaz, in Aministratór Luigi Nicolussi Castellan, un darzua vor-gèllzgott dar Marika Nicolussi Castellan un dar Valentina Nicolussi Castellan.

Bar bartn bidar offe tüan in aprile, ge-denkhante ke vor hundart djar soinda gekheart bodrumm in lánt úsarne láüt bo-da soin gest pròfuge auz in Boemia.

*Bar vorsanaz zo rüavanaz azzar hatt sötta geplèttira boda redet vo ditza: ordenje, lettarn, tagepuach, fotografian, kartolin, quadre. In allz barten khemmen gètt vèrt drinn in prodjèkte úbar disan téma. Vorgèllz Gott alln sa vo est.*

## Dalla tradizione cimbra ai nuovi predatori: un Museo in crescita

La stagione di apertura al pubblico, conclusa al principio del mese di novembre, ha consentito al Centro Documentazione di raggiungere nel 2018 nuovi e positivi traguardi, a dimostrazione del fatto che la scommessa partita oltre vent'anni fa, grazie all'intuizione dell'allora Amministrazione comunale, era frutto di una visione vincente.

Certo, tutto questo è possibile con risorse contenute e grazie anche all'apporto di molto volontariato, tuttavia è innegabile che questa realtà sia diventata il motore culturale della nostra Comunità e un punto di riferimento importante in Trentino e nel Veneto occidentale.

I numeri parlano chiaro: quasi 13.000 visitatori, dei quali quasi 1.600 con gruppi organizzati (diversi dei quali provenienti dall'area germanofona, ovvero dalla provincia di Bolzano, da Austria e Germania). Complessivamente, quasi un migliaio di visitatori in più rispetto all'anno precedente. La mostra sul ritorno del lupo, realizzata con diorami di grandissimo impatto emozionale – che completano il meraviglioso allestimento sulla "Natura degli Altipiani" – è stata particolarmente apprezzata dal-



le famiglie con bambini, come peraltro testimoniano le numerosissime “memorie” lasciate dai visitatori all’ingresso.

Corredata da un ricco catalogo, reso prezioso dal contributo di alcuni tra i massimi esperti in materia, l’esposizione “Il ritorno del lupo” – che sarà riproposta in forma rinnovata anche l’anno prossimo – affronta il tema del ritorno di questo carnivoro nei nostri boschi con la serietà e il rigore, ma anche l’equilibrio, che spesso sono carenti quando si affronta il tema, fonte di problematiche serie ma anche preda di facili strumentalizzazioni.

La questione viene affrontata sotto molteplici aspetti: analisi degli aspetti biologici che caratterizzano la specie, narrazione della convivenza millenaria tra uomo e lupo (compreso il tema della caccia e persecuzione ma anche parlando di convivenza possibile); un’interessante riflessione su quanto questi animali abbiano lasciato traccia, attraverso i toponimi, nella società umana fin dalle epoche più antiche ma anche di come il lupo abbia di fatto accompagnato l’evoluzione della specie umana nel corso della storia. Gli stessi numeri riferiti alla presenza dell’animale e la descrizione precisa della sua diffusione (tanto in Trentino quanto in Veneto) permettono al visitatore di inquadrare in modo corretto e completo il tema. Con questo grande evento, che è stato apprezzato proprio perché produce conoscenza in modo divertente ma non meno rigoroso, si corrisponde a un bisogno fortemente sentito da molti abitanti delle nostre montagne.

Molteplici poi le iniziative rispetto alle quali il Centro Documentazione si è concentrato per consolidare e riproporre il tema della storia della Prima guerra mondiale, delle tradizioni tipiche del mondo femminile (il merletto a fuselli) e di numerosi altri aspetti. Non ultimo va segnalata la costante disponibilità degli operatori, ma anche del Presidente Fiorenzo e dell’Amministratore Luigi, nel garantire un efficace accompagnamento dei tanti gruppi, comprese numerose scuole, che vengono fino a Lusérn/Luserna per visitare il Centro, con le sue mostre, ma anche per avvicinarsi alla minoranza linguistica cimbra (senza dimenticare le attività svolte presso la Casa Museo Haus von Prück e la Pinacoteca Pedrazza).

Come Direttore del Museo desidero ringraziare chi in questi cinque anni ha portato avanti l’attività dell’Ente, mentre io ero impegnato a onorare il mandato ricevuto in Consiglio provinciale. Riprendendo ora il mio incarico, desidero rivolgere un grazie particolare, dunque, al Presidente Fiorenzo Nicolussi Castellan, al vice Presidente Michele Nicolussi Paolaz, all’Amministratore Luigi Nicolussi Castellan, alle collaboratrici Marika Nicolussi Castellan e Valentina Nicolussi Castellan. Infine un ringraziamento particolare al Consiglio di Amministrazione che ha dato sempre importanti spunti di sviluppo per il nostro Ente.

Il Museo riaprirà il 30 marzo con delle novità importanti perché è sempre buona cosa unire la tradizione all’innovazione. Cogliamo a tal proposito l’occasione per rivolgere un appello a tutta la comunità cimbra: nel 2019 ricorderemo il centenario del ritorno dei profughi del paese (ma anche degli Altipiani cimbri veneti e trentini) dalla Boemia.

*Chiediamo gentilmente di contattarci per mettere a disposizione, in copia, materiale che possa in qualsiasi modo documentare quell’esperienza: oggetti, lettere, diari, fotografie, cartoline, dipinti. Ogni testimonianza sarà opportunamente valorizzata all’interno delle iniziative che saranno dedicate a questo tema. Grazie anticipatamente a tutti.*

## Von der zimbrischen Tradition zu den neuen Raubtieren: ein wachsendes Museum

Die Saison der Publikumseröffnung, die Anfang November endete, hat es dem Dokumentationszentrum ermöglicht, im Jahr 2018 neue und positive Ziele zu erreichen, wenn auch mit begrenzten Mitteln und dank des Beitrags vieler Freiwilligen. Es ist unbestreitbar, dass diese Realität zum kulturellen Motor unserer Gemeinschaft und zu einem wichtigen Bezugspunkt im Trentino und im westlichen Veneto geworden ist.

Es kamen fast 13.000 Besucher, viele davon auch aus Bozen, Österreich und

Deutschland. Die Ausstellung über die Rückkehr des Wolfes wurde von Familien mit Kindern besonders geschätzt, wie die zahlreichen Eintragungen im Gästebuch zeigen. Mit diesem großen Ereignis, das gerade deshalb geschätzt wird, weil es Wissen auf unterhaltsame, aber nicht minder ernsthafte Weise vermittelt, entsprechen wir einem Bedürfnis, das von vielen Bewohnern unserer Berge stark wahrgenommen wird.

Es gibt auch viele Initiativen zur Geschichte des Ersten Weltkriegs, zur Klöppelspitze und so weiter. Nicht zuletzt ist die ständige Bereitschaft der Betreuer, eine erfolgreiche Unterstützung der vielen Gruppen zu gewährleisten, darunter zahlreiche Schulen, zu betonen. Personen die nach Lusern kommen, um das Zentrum mit seinen Ausstellungen zu besuchen, aber auch, um der zimbrischen Sprachminderheit näher zu kommen.

Als Direktor des Museums möchte ich denen danken, die in diesen fünf Jahren die Arbeit des Zentrums fortgesetzt haben, während ich mich für die Erfüllung des im Landesrat erhaltenen Mandats eingesetzt habe: dem Präsidenten F. N. Castellan, der Vizepräsident M. N. Paolaz, der Direktor L. N. Castellan, die Mitarbeiter M. N. Castellan Galeno und V. N. Castellan und dem Verwaltungsrat.

Im April wird das Museum mit einigen wichtigen Neuigkeiten wiedereröffnet, denn es ist immer gut, Tradition und Innovation zu verbinden. In diesem Zusammenhang möchten wir die Gelegenheit nutzen, um die gesamte zimbrische Gemeinschaft anzusprechen: im Jahr 2019 werden wir uns an das hundertjährige Jubiläum der Rückkehr der Flüchtlinge aus Böhmen und anderen Orten erinnern.

*Deshalb bitten wir Sie, sich mit uns in Verbindung zu setzen, um eventuelles Material, in Kopie, zur Verfügung zu stellen, das in irgendeiner Weise jenes Erlebnis dokumentieren kann: Gegenstände, Briefe, Tagebücher, Fotos, Postkarten, Bilder. Jede Sache wird innerhalb der Initiative, die diesem Thema gewidmet ist, entsprechend geschätzt.*

*Vielen Dank im Voraus an Sie alle.*

# 1918 - 2018. Hundart djar von lest Groaz Bèlt Kriage

> Fernando Larcher, Fondazione Museo Storico del Trentino

Piccione pronto al volo con messaggio (FMST)

'Z machanse verte di trèff zo gedenkha ma von Groaz Kriage bartma no ren. Vor hundart djar, atz 24 von bimmat, di belesan pittn Armando Diaz, hãm ågètt 'z gekhempfa vo Vittorio Veneto, dena azza soin khent gemèkkt a Caporetto. Ditzta hatt hintargetribet di austrungarische un hatt gemacht auhöarn 'z kriage. In tages von 3 von bintmånat, di belesan soin gerift in di statt vo Tria un aftn Kastèl von Buonsonsildjo, izzta khent gelekk da belese bandiara. 'Z kriage, boda sovl sade hatt getrakk in da gantz bèlt, pittnan hauf

toate afte üsarne Hoachébene o, iz gest verte. In bintmånat, machanse verte alle di trèff boda, sidar 'z djar 2014, gedenkhan bazda iz vürkhent vor hundart djar. 'Z soinda gest spetàkole, auzlegom, da hãm geschribet un gezoaget libadar, auzgerichtet di fört un di schützangruam, inngerichtet naüge staing nå in plètz vodar stòrdja. Ditzta iz khent vürgetrakk vodar Provintz vo Tria, von musèi, von Kamoüandar un von Hoachkamoüandar, di APT, ploaz feroine un laüt bodase soin gevoalt 'z arbata ume-nicht.

Ma hatt geböllt gedenkhan a kriage boda hatt gelazzt groase khlüft in di laüt un in di üsarn pèrng.

I hån gearbatet nå dar auzlegom "L'ultima trincea" in Spiltzerhof un dar sèlln in Kamou vo Lavrou "Anche l'onore è perduto". Zboa auzlegom zo gedenkha bazda hãm gelebet üsarne laüt.

In Spiltzerhof izta gest a khlumma kertle boda hatt geschribet di drai in tages von 3 von bintmånat von 1918, dar belese dje-neràl Carlo Perris. Sèmm makma lesan bazta iz sutzedart in di sèlln lestin urn von kriage.

'Z kèrtle iz gest khent ågehnekh in ar taup boda iz nia gerift bose iz gest destinàrt. Alle di trèff zo gedenkha di hundart djar est soin verte, ma von kriage, afte Hoachébene, bartma no ren ombromm ma hatta geredet pellar o. Di Stòrdja von sèlln schäulan un sbern djar, iz eppaz boda ågehört alln üs un pröpïo vor ditzta ma-bar nètt auhöarn zo redasan.

## 1918 - 2018. Cent'anni dalla fine della Grande Guerra

Si concludono gli eventi commemorativi. Ma di Grande Guerra si parlerà ancora. Esattamente cent'anni fa, proprio come og-



3 novembre 1918. Truppe italiane in Via Belenzani a Trento (FMST)



ta in modo drammatico, pur nel contesto ristretto a cui era riferito, il precipitare degli eventi in quelle ultime ore di guerra: i 1300 prigionieri austriaci catturati, il ritrovamento di un ospedale militare da cui era fuggito il personale medico e paramedico nonostante gli 80 pazienti ancora presenti, 30 dei quali rinvenuti morti, le truppe austriache in ritirata...

Nel viaggio fuori rotta di quello spaurito piccione (che premurosamente, sul messaggio, il generale aveva raccomandato di rifocillare a missione compiuta), in quel disastroso volo che inspiegabilmente si concluse quasi sulle pietraie del Pasubio (ed è lì che Fiorenzo Polidori, residente in quel di Terragnò, rinvenne il bossolo), mi sembra si possa allegoricamente vedere la tragica parabola di quell'insensata guerra. Purtroppo, come ben sappiamo, non fu l'unica. Ora il Centenario è finito. Sembravano lunghi questi quattro anni e invece sono trascorsi velocemente, fin troppo. Non parleremo più di Centenario, ma parleremo ancora di Grande Guerra. Perché quassù, su questi nostri monti, ne abbiamo sempre parlato, anche prima del Centenario. E dunque ancora ne parleremo. Quei fatti, quegli eventi, quei drammi, si sono attaccati alla memoria, si sono attaccati alla nostra storia. Per questo non possiamo smettere di parlarne.

## 1918-2018. Hundert Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkriegs

Die Gedenkveranstaltungen sind vorbei, aber über den Ersten Weltkrieg wird noch gesprochen. Genau vor hundert Jahren, gerade wie heute (es ist der 24. Oktober), fing die italienische Offensive, die als Schlacht von Vittorio Veneto bekannt ist, an. Es war eine starke militärische Initiative, die General Armando Diaz nicht zufällig im ersten und brennenden Jahrestag der Schlacht von Karfreit beginnen wollte. Bekanntlich führte der Angriff zum allmählichen Abzug der österreichisch-ungarischen Armee und damit zum schnellen Ende des Konflikts. Am Nachmittag des 3. November betrat die leichte Kavallerie des Alexandria-Regiments Trient und auf der Bastion der Burg *Buonconsiglio*, was nur wenige Monate zuvor undenkbar war, wurde die Trikolore aufge-

zogen. In jenen Moment (kurz darauf an anderen Fronten) endete ein beängstigender, blutiger und verheerender Krieg, der die Menschen erschüttert, die Grenzen zerrissen, die geopolitische Gestaltung Europas radikal verändert hatte. Er hatte auch auf unseren Hochebenen, in unseren Häusern und im übrigen Trentino schwere Schäden, Trauer und Leiden verursacht.

Viele Initiativen haben uns mit einbezogen, nicht zuletzt die Ausstellung „*Der letzte Graben*“ im Maso Spilzi. Ich glaube, dass die Ausstellung einer winzigen Blechdose mit einer Botschaft, die nach hundert Jahren noch lesbar ist, symbolisch sei. Die Nachricht, die um 15.00 Uhr des fernen 3. November 1918, wenige Stunden nach der Unterzeichnung des Waffenstillstands in der Villa Giusti, wurde vom italienischen General Carlo Perris, der sich mit seinen Truppen dem Assatal nähert, also in Richtung Lusern und Hochland, einer Brieftaube anvertraut. Diese

Meldung, die nie das Kommando, an das sie gerichtet war, erreichte (der arme Vogel stürzte in das Gulvatal seitlich vom Pasubio), erzählt in dramatischer Weise über die letzten Kriegsstunden: die 1300 österreichischen Gefangenen, die Entdeckung eines Militärkrankenhauses, aus dem das medizinische und paramedizinische Personal, trotz der 80 noch anwesenden Patienten, geflohen war, von denen 30 tot aufgefunden wurden, die österreichischen Truppen, die sich zurückzogen...

Aus der Reise dieser armen Taube, die vom Kurs abkam und auf einen Steinhaufen vom Pasubio fiel, scheint es mir, dass man die tragische Parabel von diesem sinnlosen Krieg allegorisch sehen kann. Damit ist der hundertjährige Jahrestag vorbei. Wir werden nicht mehr über diesen Tag sprechen, aber sicher noch über den Großen Krieg. Denn jene Ereignisse und jene Dramen werden bei der Erinnerung und bei unserer Geschichte bleiben.



1918 - Cartolina Trento italiana

# Dar bolf in Trentino un afte Hoachébene vo Lusérn

> a cura di Marta Gandolfi (MUSE - Trento) e del Settore Grandi Carnivori del Servizio Foreste e fauna PAT



Lupo del branco di Pasubio-Folgaria, uno dei due branchi che frequentano l'area dell'Altopiano di Luserna

Dar bolf iz sidar hërta a vich von üsarn pèrng. Dar iz gelebet afte Alpn sin atz halbe di djardar '700, dena, ni lestin djardar von '800, di earstn von '900, du bölf soin khent hërta mindar sin azztarar soin gest. Ditzta ombromm dar iz khent ausgemacht von mánnen un lai ombromm dar hatt nemear gehatt genumma vich zo vrèzza. In Beleschlánt, dar bolf izzese bidar inn-gemacht in di Apennini in di djardar '70 un dena izzarse gezoget auar sin in nòrt afte Alpn. Àndre bölf soin zuarkhent vodar ex Jugoslavia un soinse augehaltet ombromm da afte pèrng hatta niamat, odar squase, nemear gelebet un di bèldar soin vürkhennt hërta bahemmegar. Azó soinda bidar gest ploaz vichar zo maga vrèzzan. In di bèldar vodar provintz vo Tria o dar bolf iz sparirt auz pa halbe von djardar tausankhachthundart. Da hâmen bidar âgeheft z' sega in di djardar 2008-2010. Auz pa djardar 2012, in Lessinia, izzese

gemacht dar earst khnopf boda no iz haüt, un von sèll soinda arkhent di famidjle von bölf bodase soin inngemischt pittn bölf boda soin zuarkhent vodar abassait von Alpn.

In Trentino habar 6 khnöpf bölf pittnan mastschio un an femmina: ummadar iz afte hoachébene vo Slege un ummadar iz afte saitn von Folgrait-Pasubio. Di ândarn soin in Fasstal un afte saitn vo Pejo. In di bèldar vo Lusérn vennbar di zboa khnöpf boda khemmen vo Slege un vo Folgrait-Pasubio, ummadar pitt eppaz az-pe acht bölf un dar ândar pitt sèkse.

In an khnopf soinda mearar bölf auz pa bintar, balda soin di khlumman o, boda, ka långez, hevan â zo giana auz alumma. Bar mang khön ke dar bolf lebet afta ünsar Hoachébene un barta soin in di djardar boda bartn khemmen o. Ditzta bart muchan machan ânemmen in khüdjrar boda vazzan di pèrng, strumentn zo pro-

tedjra 'z vich: a mentsch bodaz hÿatet, elètrike zoü un argelirmate hunt.

## Il lupo in Trentino e sull'altopiano di Luserna

Il lupo fa da sempre parte della fauna alpina. È stato presente sulle Alpi in modo uniforme fino alla seconda metà del '700, per poi ridursi e scomparire tra la fine dell'800 e l'inizio del '900 a causa della persecuzione da parte dell'uomo e della forte riduzione delle specie preda (ungulati selvatici). In Italia, la ricolonizzazione naturale del lupo è iniziata da pochi nuclei residui nell'Appennino centrale negli anni '70, risalendo verso nord fino alla Liguria e, dai primi anni '90, ricolonizzando l'arco alpino dalle Alpi Marittime verso est. Negli ultimi anni il lupo è ricomparso anche sulle Alpi centro-orientali, con alcuni individui provenienti anche da Croazia, Slovenia e



Tutte le foto di pagina 32 sono immagini da fototrappola, N. Panelatti - Archivio Servizio Foreste e fauna PAT



dai Carpazi. Ciò a seguito dei processi di abbandono della montagna da parte dell'uomo, della riforestazione e del ritorno progressivo delle specie preda.

Anche in Trentino il lupo, presente in tempi storici, ha subito una drastica riduzione numerica fino alla scomparsa verso la metà del XIX secolo. Successivamente, le prime nuove segnalazioni in territorio provinciale risalgono al 2008-2010. Nel 2012, nel territorio della Lessinia, si è formato un primo branco tutt'oggi presente, dal quale si sono originati altri gruppi famigliari, grazie anche ad altri lupi provenienti sia dalle Alpi occidentali che dalla popolazione dinarica. Il lupo in Trentino (dati del 2017) è presente con 1 coppia e 6 branchi, alcuni dei quali con territorio a cavallo tra la provincia di Trento e le regioni/province limitrofe. In particolare il branco della Lessinia è ormai alla sua quinta riproduzione certa; altri due branchi, uno con territorio nel Gruppo del Carega e uno sull'Altopiano di Asiago (con frequentazioni anche della destra orografica della Valsugana), si sono costituiti nel 2016 mentre nel corso del 2017 si sono formati altri tre branchi: uno in alta Val di Fassa, uno in alta Val di Non e uno nella zona Pasubio-Folgaria. Nelle aree della valle di San Pellegrino-Paneveggio si è formata una coppia e le valli di Peio e Rabbi sono frequentate da un singolo individuo.

Il territorio di Luserna si trova in un'area frequentata da due di questi branchi noti, che specificatamente sono il branco del Pasubio-Folgaria e quello dell'Altopiano di Asiago, che a fine 2017 contavano rispettivamente almeno 6 lupi l'uno e 8 l'altro. Il numero medio di lupi in un branco solitamente è maggiore nei mesi invernali, comprendendo anche la cucciolata dell'anno, mentre può diminuire in primavera-estate, dopo l'eventuale dispersione (allontanamento dal branco natale) e/o morte di alcuni individui. L'Altopiano di Luserna sembra oramai territorio occupato stabilmente dai lupi e, considerando l'ecologia della specie, se ne prevede la presenza anche negli anni futuri. Ciò comporta la necessità di adottare da subito gli accorgimenti necessari per ridurre i danni che il lupo può provocare al bestiame domestico, mediante gli strumenti già collaudati altrove e cioè la presenza di un pa-



“Il lupo in Trentino”, conferenza organizzata dal CDL con C. Groff, M. Calabrese e L. Floss

store, di recinzioni elettrificate e/o di cani da guardiania.

## Der Wolf im Trentino und auf der Hochebene von Lusern

Der Wolf war schon immer Teil der alpinen Tierwelt. Er war bis zur zweiten Hälfte des 18. Jh. in den Alpen einheitlich präsent und dann, zwischen Ende 1800 und Anfang 1900 aufgrund der Verfolgung durch den Menschen und des starken Rückgangs der Beutetiere nahm deren Zahl allmählich ab bis zur totalen Ausrottung.

In Italien begann die natürliche Wiederbesiedlung der Wölfe in den 70er Jahren mit einigen wenigen Restkernen im zentralen Apennin, die sich nach Norden bis nach Ligurien bewegten und Anfang der 90er Jahre wieder den Alpenbogen von den Westalpen nach Osten kolonisierten. In den letzten Jahren ist der Wolf auch in den Zentral-Ost-Alpen wieder aufgetaucht, mit einigen Individuen, die auch aus Kroatien, Slowenien und den Karpaten gekommen sind. Dies ist auf Grund der Bergflucht von Seiten der Menschen, durch die Wiederbewaldung und die fortschreitende Rückkehr der Beutetiere zurückzuführen.

Selbst im Trentino hat der Wolf, der in der historischen Zeit präsent war, einen drastischen Rückgang erlitten, bis zu seinem Verschwinden Mitte des 19. Jahrhunderts. Anschließend stammen die ersten neuen Meldungen in der Provinz aus den Jahren 2008-2010. Im Jahr 2012 hat sich auf dem Gebiet von der Lessinia ein erstes Rudel gebildet, das heute noch anwesend ist, aus dem weitere Familiengruppen entstanden sind, das auch dank anderer Wölfe aus den Westalpen und der dinarischen Bevölke-

rung. Der Wolf im Trentino (Daten von 2017) ist mit 1 Paar und 6 Rudeln präsent, einige davon bewohnen ein Gebiet zwischen der Provinz Trient und den Nachbarprovinzen-Regionen. Insbesondere das Rudel von der Lessinia hat sich bis heute sicher schon fünf Mal fortgepflanzt; zwei weitere Rudel, eines mit Territorium von der Carega-Gruppe und eines auf der Hochebene von Asiago (mit Beteiligung auch der rechten Seite des Tales der Valsugana), haben sich 2016 gebildet. Im Laufe des Jahres 2017 bildeten sich weitere drei Rudel: eines im oberen Fassatal, eines im oberen Nonstal und eines im Gebiet Pasubio-Folgaria. In den Gebieten des Tales von San Pellegrino Paneveggio hat sich ein Paar gebildet und die Täler von Peio und Rabbi werden von einem Einzelgänger besucht. Lusern befindet sich in einem Gebiet das von zwei dieser bekannten Rudeln besucht wird, nämlich das Rudel von Pasubio-Folgaria und das der Hochebene von Asiago, die im Jahr 2017 jeweils mindestens 6 Wölfe das eine und 8 das andere zählte. Die durchschnittliche Anzahl der Wölfe in einem Rudel ist in den Wintermonaten, einschließlich des Wurfes des Jahres, in der Regel höher, während sie im Frühjahr/Sommer nach der Entfernung aus dem einheimischen Rudel und/oder wegen des Tods einiger Individuen sinken kann. Die Hochebene von Lusern scheint heute ein permanent von Wölfen besetztes Gebiet zu sein und, man kann damit auch in Zukunft rechnen. Das bedeutet, aber die Notwendigkeit Maßnahmen zu ergreifen, um die Schäden, die der Wolf den Haustieren verursachen kann, einzuschränken durch Hilfsmittel die bereits an anderen Stellen getestet wurden, nämlich die Anwesenheit eines Hirten, Elektrozaune und/oder Wachhunde.

# Da näüge stòrdja von bolf afte Hoachebene vo Slege

> Bar hãm gevorst in Enrico Ferraro

24.56 inHg - 37°F 10/31/2018 08:03PM EFO1978

Foto 5

Disa näüge stòrdja von bolf heft à 'z djar 2015 un zo khödaz djüst atz 14 von snitt von 2015 balda vor da earst bòtta darvértma ke 'z izta khent gesek a bolf a Barricata vo Marcesina in Kamou vo Grigno. No bich-tegar iz di foto boda iz khent gemacht lai bintsche mánat spetar (atz 14 von hornung 2016, foto 1) von Fabio Dartora un von Ivan Mosele boda hãm abeneump daz sèll boda bart soin daz earst par bölf vodar Hoachebene. Auz di lestn bochan von 2016 defátte kheartze zo lazzase seng dar gântz khnopf, zboa groaze un drai khlummane. Ma hatt sa gehatt vorstánt ke 'z soinda gest gebortet di khlumman segante biavl ruapm, úbarhaup vo muflü, 'z soinda gest auz pan summar.

Dise vüñf bölf khemmen gesek mearare vert ma sa ka lãngenz bearatnsa gestánt lai in viare ummadar schöllat soin gântz gebãndart. Dar khnopf geat ummar afta gântz nòrt sait vodar Hoachebene vo Foza a Marcesina sin ka Slege un au in di Vesandar. Durchz djar 2017 bortnda àndre

vüñf khlummane. Dar khnopf khint gesek saiz zuar Slege/Robãn, Vesan, saiz zuar Foza. An ende von 2017 stianda acht bölf un asó stiansa sin auz in hornung/lentz (foto 2 vüñf bölf gesek zuar Slege).

Auz pan djar 2018 geatma vür zo hüata hërta mearar in khnopf un asó bartma darvértm ke, sa in mánat von snitt, soinda bidar gebortet àndre khlummane (foto 3 a khlummaz). Eppaz boda nèt vürkhint hërta iz seng biavl khlummane 'z soinda gebortet, an earstn soinsa gest daz mindarste noune.

Dar khnopf iz hërta drau geschauget asó hattma gemak seng krescham di khlumman (foto viare boma sek biavl da soin vürkhent).

Dar lest dato sichar iz di foto von 31 bimmat boma sek ulef bölf pittnãndar, ditza però hatt nicht zo tüana pinn letz bëtтар vo disan bochan, ma asó valltz auz ka herbest balda soin di khlumman (daz mindarste sibane) pittnãndar pitt drai/viar groaze.

## Storia contemporanea del lupo in Altopiano di Asiago

La storia del lupo in Altopiano di Asiago inizia nel 2015, per la precisione il 14 agosto 2015, quando si segnala l'avvistamento di un probabile lupo in loc. Barricata di Marcesina, nel comune di Grigno (vedi Rapporto Orso 2015 del Servizio Foreste e fauna della Provincia Autonoma di Trento). *Altri avvistamenti precedenti potrebbero anche essere avvenuti, così come sembrano confermare le testimonianze nella parte veneta dell'Altopiano, essendo comunque da anni che singoli individui in dispersione arrivano nel territorio veneto e trentino, a cui si devono aggiungere i primi giovani in dispersione dal branco della Lessinia, riproduttivo dal 2013.* Ancora più importante è il fototrappolaggio fatto solo alcuni mesi dopo (il 14 febbraio 2016 per la precisione, vedi foto 1) da Fabio Dartora e Ivan Mosele, che rilevano quella che sarà



Foto 1



Foto 2



Foto 3A



Foto 3B

poi la coppia del branco di Asiago. Alla fine del 2016 infatti non tarda a farsi vedere il nuovo branco al completo, formato dai due adulti assieme a tre cuccioli. Era comunque nell'aria che vi fosse stata la riproduzione, vedendo il numero di predazioni registrate nei selvatici, soprattutto a carico di muflo-ni. I cinque lupi vengono avvistati in diverse occasioni, ma già dalla primavera 2017 rimangono quattro adulti a comporre il branco (con un individuo che probabilmente è partito in dispersione). Altro dato importante da tenere a mente: fin da subito il branco frequenta tutta la parte nord dell'Altopiano, da Foza alla Piana di Marcesina, fino ad Asiago e le Vezzene, senza conoscere confini amministrativi fra il Veneto e la Provincia di Trento. Nel corso del 2017 il branco si riproduce per la seconda volta, dando alla luce almeno cinque cuccioli. Il branco viene avvistato alcune volte sia nella parte più occidentale del suo areale (Asiago/Roana e Vezzena) sia nella parte più orientale (Foza). Alla fine del 2017 rimangono otto individui, fino all'incirca a febbraio/marzo dell'anno successivo (foto 2, cinque lupi avvistati ad Asiago). Nel corso del 2018 il monitoraggio viene intensificato, riuscendo così a registrare la terza riproduzione del branco già nel mese di agosto (foto 3, cuccioli). Evento abbastanza eccezionale quello del numero complessivo dei cuccioli, che almeno inizialmente erano 9. Il branco è stato continuamente seguito, così da vedere i cuccioli crescere (foto 4, alcuni dei cuccioli a settembre, già si nota come siano cresciuti rapidamente). Ultimo dato certo è quello del 31 ottobre, con il fototrappolaggio di 11 lupi assieme, evento però che non è in nessun modo legato

alla perturbazione che si è abbattuta in Altopiano, ma come di norma accade in questo periodo i cuccioli (almeno 7) erano assieme a tre/quattro adulti.

### Gegenwärtige Geschichte des Wolfes auf der Hochebene von Asiago

Die Geschichte der Wölfe auf der Hochebene von Asiago beginnt im Jahr 2015, genauer gesagt am 14. August 2015, als wir über die Sichtung eines wahrscheinlichen Wolfes in der Barricata di Marcesina, in der Gemeinde Grigno, berichteten (siehe Bärenbericht 2015 des Forst- und Faunaamtes der Autonomen Provinz Trient). Wenige Monate später erkennen Fabio Dartora und Ivan Mosele mit einer Fotofalle (genauer gesagt am 14. Februar 2016, siehe Foto 1) das Paar des Rudels von Asiago, das Ende 2016 aus zwei Erwachsenen und drei Welpen bestand. Noch eine wichtige Tatsache: Von Anfang an bevölkert die Herde den gesamten nördlichen Teil der

Hochebene, von Foza über die Ebene von Marcesina bis hin zu Asiago und Vezzena, ohne die Verwaltungsgrenzen zwischen Venetien und der Provinz Trient zu kennen. Im Jahr 2017 vermehrt sich das Rudel zum zweiten Mal und bringt mindestens fünf Welpen zur Welt.

Am Ende des Jahres 2017 bleiben acht Individuen, bis etwa im Februar / März des folgenden Jahres (Foto 2, fünf Wölfe in Asiago gesichtet) im Rudel.

Im Laufe des Jahres 2018 wird das Beobachtungssystem intensiviert und damit die dritte Fortpflanzung des Rudels, im August, aufgenommen (Foto 3, Welpen). Das Rudel wurde kontinuierlich verfolgt, um die Welpen wachsen zu sehen (Foto 4, einige der Welpen im September).

Die letzte gewisse Tatsache ist die vom 31. Oktober, mit dem Foto von 11 Wölfen zusammen, aber dieses Ereignis hat nichts mit dem Sturm zu tun, das die Hochebene getroffen hat, sondern, wie üblich in dieser Zeit, sind die Welpen (mindestens 7) zusammen mit drei / vier Erwachsenen.



Foto 4

# Dar saltàro. Stòrdja von an bang holtz vor in faff

> Arturo Nicolussi Moz, Gruppo Storico Fotografico “A. Bellotto”

Aft vil сайтн von Trentino, daz alt bort “saltàro” iz no genützt haüt. 'Z khint ar von latoi un bill soin gemunt balt, fanetsch von balt, sluaf.

Dar saltàro iz gest lai squase hërta a djungez mentsch, zornirt ombromm 'z iz gest èrtag un darzua starch. Dar hatt ågelekk ledarz geplèttra boden hatt iantrar zuargètt zo mövruse.

Dar huat, von 1600 sin aftz halbe von 1800, iz gest gevèrbet un gemacht pitt vedarn vo gudegar un vo zedrù. Da hãm aukontart ke di vedarn von gudegar hettatn gehelft zo halta bait di gaistar vodar nacht un di hèsan, di sèllnen von zedrù anvetze hãm gètt stérche.

Alz gürtl hattar gehatt haut vo skiràtt, z'soina bahemegar, un vo vuks, z' soina hemesch.

Darzua hattar ummgehatt kolån gemacht pittn zenn von per un vo bolf, gelekk zoa azza klingln. Dar hatt hërta gehatt an stèkh pitt gesnizlate figùrn, a ronkou un a pistòla pitt duppl kãna.

Dar saltàro hatt gemucht djurarn.

“I djuràr zo schauga drau un zo halta da kunt daz peste bode mage, in balt bode-

mar khint zuargètt zo hüata. Zo denuntziàra alle di sèlln boda machan schade. Nia zo halta schulle ber 'z magsan nètt. I süach azzta dar balt nètt khemm geschèdeget un denuntziar un schètz in schade boda khint gemacht, darzua vorse azzta khemm gezalt, asó azpeda bill di lédje, dar schade. I djurar nia zo khemma mindrar aftaz sèll bode moch tüan ena azzmar sai zuargètt vo moin hõacharn, azzta nètt iz eppaz bichte bodame auhaltet un zo geba hërta kunt von balt bodamar khint zuargètt zo hüata”.

Dar saltàro Antonio Nicolussi iz hërta någãnt in djuramént ena z'schauga å niamat in snabl.

In djenàro von 1852 hattar geschribet soin superiör ke dar iz gest in pensiàro “... ombromm di laüt hãm zuargetrakk kartza vil holtz vor di kanånega”. “Darzua hattar geschribet ke aniaglana famildja hatt gimocht gem in faff zboa prötz holtz, odar viar karng, odar zboa slitn. Ditzza iz gest eppaz bosen soin någetrakk sin von earstn djardar boda iz zuar khent dar faff. Vor baz dar hatt gedenkht er, 'z holz vor di kanånega iz gest genumma sinamai balda soin gest lai 50 famildje in lånt, est pitt 118 beratzt gest zait zo béksla disa usãntza. Ma dar faff hatt geböllt un preténdart di zboa slit holtz vor aniaglana famildja. Un iz nètt gest genumma. Dar hattze geböllt gelaich vo aniaglanar nåuga famildja o.

Asó iz aukhent ke, azzta a vatar hatt gehatt vümf khindar un azzta alle vünve beratnse boràtet in ditzembre, pinn nåuge djar dar faff hettat gehatt 10 slit holtz mearar baz 'z djar pellar, bardasan hatt gehatt genumma pitt zboa.

Ditzza pittn djardar hebat distrüdjart di beldar, ombromm bi mearar famildje 'z soinese gemacht, bi mearar holtz 'z hatt genützt di kanånega.

Ma hatt njãnka gemakk pensàrn ke di famildje hettant nètt gètt 'z holtz. Da beratn khent multàrt un asó di laüt hãm gemucht hakkan di beldar.

Gianante vürsnen asó, di beldar beratn khent distrüdjart. Vor ditzza dar saltàro vorst soin superiör zo tüana eppaz zoa zo macha verte ditzza sachan.

Dar Kapitãno vo Léve hatte rispundart vossante in Kamou zo nemma abe in sèll õbligò un zo süacha åndre beng zo geba 'z holtz in faff.

Ma dar Kamou hatt nètt gemak tüan åndar baz vürgian azpe 'z iz gest fin alora, ombromm in di kalånega soinda gest di schualn un, azta di laüt hettatn nemear getrakk 'z holtz in faff, beratzt gest propio dar Kamou boda hettat gemucht bèrmen kalånega un schual o. Un asó hattar gelazzt alz azpe 'z iz gest.

Vümf djar spetar, (11 von prachant von 1857) balda iz gest 'z rècht pitt Pedemonte zo haba in pèrge von Rio Tòrto un di laüt untar 'z lånt, izzta khent khött ke dar saltàro Antonio Nicolussi hatt nètt gehüatet genumma di baibar boda soin gãnt alle tage zo hakha auz di prös nidar untar 'z lånt. Da hãmnen gedenkht ke dar hettat gemucht: “...vortnemmen 'z gehültz in sèlln bodaz hãm gestolt, un darzua vortranen 'z ronkou, di kubiln un in hottar, vortrang in padrù 'z vich boda berat gãnt zo etza boz iz gest proibirt un denuntziarn allz in forestèln vo Leve”.

Da hãm o khött ke di forestèln vo Leve hãm gebizt baz da vürkhint in lånt ma dar saltàro hatt nia nicht gemacht bizzan, un anvetze hettatarz gemucht tüan. Ditzza hettatetn gemacht vorliarn in platz. Un asó iz gest, atz 16 von bintmãnat von 1857.

Balda iz khent vortgeschikht dar saltàro Antonio Nicolussi, izta niamat mear gest



Arturo N. Moz, storico di Luserna

zo hüata di beldar vo Lusérn. Darnà izta auzgânt dar konkórso vor saltàro un guardia katza.

'Z izta inngetretet Bartolomeo Sterchele vo Casotto alz saltàro vo Lusérn, Pedemonte un Casotto, pitt sitz atz Lusérn. Ma lai 'z djar darnà di kamoüandar vo Lusérn un Pedemonte hãm ågett dar Pretùra ke a mentsch alumma iz gest kartza bintche vor alle di beldar von Krodjar sin nidar pa laitrn aftn Rio Tòrto, in Àsstetal.

Dar Stèrchele sèlbart hatt khött ke: "... di laüt paitn azzar er sai vort von lånt zo giana zo traga vort gehültz von åndarn kamoüandar, zoa nètt zo schédeda di soinen. Asó azzar hatt gehüatet aft ummana, hãmsa gestolt aft d'åndar. Darzua, auz pa bintar, izta gest kartza vil snea zo maga gian in pa beldar, un di sèlln boda hãm geböllt machan schade, hãm niamat gehatt bodase hüatet". Vor dítza izzarse nemear gehöart zo halta 'z bort von djuramento un hettat gelazzt di arbat.

Asó soinda khent gerüaft in pretùra di kape kamoüandar un hãm inngerichtet zo lega an saltàro vor aniaglan kamou. Dar saltàro vo Lusérn iz khent gezalt 120 fiorin, di sèlln vo Casotto un Pedemonte, 80 vorumman.

Dena izta khent gemacht a naügar konkórso un atz Lusérn hatten gebunnt dar Matteo Nicolussi Moro (1828-1899).

In saltàro soinen khent ågètt vil arbatn vor in kamou. Dar hatt gemucht hüatn di beldar un darzua izzar gest guardia katza. Dar hatt gemucht nå stian in tschisan von khesarn afte pèrgn un denuntziarn azza hãm auzgebetart di étzan, azta 'z vich iz gânt übar di konfin von pèrge, azza hãm augevazzt in pèrge pitt vich boda nètt iz zuargestânt. Darzua hattar gemucht aulesan di augeln un baldase iz gevuntet da Hoach Règola, hattar gemucht zeln di kapefamildja, un azzta eparummdar nètt izta gest, hattarse gemucht vorsicharn ombromm dar iz nètt gânt.

Bar hãm nicht geschribet von saltare boda soin nåkhent atz Lusérn. In Antonio Nicolussi Moro (1824-1899). Dena, asó azpe 'z khint kontàrt, habar: Giovanni N. Moz khött Djazze (1869-1934); Silvio N. Rossi (1911-1960); Salvatore Gasperi-Knapp (1920-1999). Di lestrn djar von vorgân-



Giuseppe N. Piuma (1867-1951)

nante djardar tausankhnounhundart, dar balt vo Lusérn un ubarhaup vor baz dar réndart, iz nemear gest genumma zo halta an saltàro. Asó izta khent augelekk dar Konsortzio vor di beldar vo Lavrou-Lusérn, un Lusérn iz no toal haüt.

### Il saltaro. Storia di un carro di legna per il curato

In molte zone del Trentino il termine saltaro è tuttora in uso ed è molto antico. Deriva dalla continuità tra consuetudini giuridiche diverse, una di tradizione romana, l'altra di origine longobarda. Il termine deriva dal latino *saltus*, ovvero bosco, forra, fratta boscosa. Il saltaro era per lo più una persona giovane scelta per la sua specchiata onestà e per la sua prestanza fisica. Si vestiva con indumenti di cuoio che gli consentivano di spostarsi agevolmente. Il copricapo, dal '600 fino a metà '800, era sgargiante ed era formato sia di piume di gufo che di piume di gallo cedrone. Le prime, secondo la leggenda, lo aiutavano a vedere nel buio e a proteggersi dagli spiriti della notte e dalle streghe, le seconde gli davano forza, combattività e tenacia.

Alla cintola portava pelli di scoiattolo per assicurarsi l'agilità ma anche pelli di volpe per la scaltrezza. Come ornamento faceva uso di una o più collane fatte con denti d'orso e di lupo disposti in modo tale da provocare un continuo tintinnio. Portava sempre con sé un robusto bastone impreziosito da figure intagliate, una roncola e una pistola a doppia canna.

Il giuramento del saltaro era improntato tutto sulla fiducia e sull'onestà.

«Io giuro di sorvegliare e tutelare con tutta la possibile diligenza e fedeltà la proprietà boschiva affidata alla mia vigilanza. Di denunciare coscienziosamente e senza riguardi personali tutti coloro che tentassero di danneggiare o danneggiassero effettivamente in qualsiasi modo la detta proprietà e di eseguire all'occorrenza in modo legale opportune pignorazioni o di arrestare i colpevoli. Di non accusare falsamente alcuna persona innocente, e di non elevare sospetti a suo carico. Di prevenire possibilmente ogni danno, di denunciare e stimare con tutta coscienza e nel miglior modo che io sappia i danni arrecati, e come pure dichiarare in via legale la refusione. Di non sottrarmi giammai agli obblighi a me incumbenti senza saputa o permesso dei miei superiori o senza inevitabile impedimento, e di dar sempre conto nei debiti modi del bene a me affidato».

Il saltaro Antonio Nicolussi applicava alla lettera il suo giuramento senza guardare in faccia nessuno. Nel gennaio del 1852, scriveva al diretto superiore la sua preoccupazione «... per l'abuso nel consumo della legna da fuoco che annualmente da questi comunisti viene condotta alla canonica curaziale». Sottolineava che a causa dell'inveterato costume ogni famiglia aveva l'obbligo di condurre alla canonica un brozzo (carro a due ruote) di legna convertito in seguito in "quattro carghe", oppure due slitte. Questa consuetudine risaliva ancora al tempo in cui la comunità



Saltaro dell'800 con il suo costume tipico

fu dotata di un curato. A suo ricordo la legna per la canonica era più che sufficiente per tutto l'inverno, ancor quando il paese contava solamente 50 famiglie. Ora che le famiglie erano aumentate fino a raggiungere il numero di 118 unità era giunto il momento di modificare tale consuetudine.

Ma il curato insisteva tuttora nel medesimo diritto e pretendeva le due slitte di legna da ogni famiglia. E non bastava. Aumentando ogni anno le famiglie la canonica insisteva sempre nel medesimo diritto di tale pretesa per ciascuna delle famiglie aumentate.

Negli anni passati si ebbe da obiettare che se un padre di famiglia avesse cinque figli e questi nel mese di dicembre si sposassero formando cinque nuove famiglie con l'avvento del nuovo anno la canonica pretenderebbe 10 slitte di legna in più, dove che per il passato ne erano sufficienti soltanto due.

Nel corso del tempo tale costume avrebbe portato alla totale distruzione dei boschi, perché più aumentavano le famiglie più la canonica aumentava il suo consumo di legna.

Né si poteva sperare che le famiglie non si procurassero il fabbisogno. Sarebbero state multate di 1 fiorino e per non incorrere nella medesima si portavano nel bosco e tagliavano. Ma se ogni famiglia tagliava una pianta si arrivava annualmente alla distruzione di 118 piante e nel giro di pochi anni alla totale distruzione dei boschi comunali.

Concludeva la sua lettera ... «non potendo io tollerare tale disordine, la prego di intervenire limitando il consumo o aumentando la multa a chi contravviene a tale ordine». La risposta veniva direttamente dal Capitano Distrettuale di Levico che ingiungeva al consiglio comunale l'obbligo di abolire quella servitù e di supplire in altro modo alla necessità del curato.

Ma anche la rappresentanza comunale aveva le mani legate, ben conscia che a lungo andare si sarebbe trovata senza boschi, dai quali traeva sostentamento. Nella canonica c'erano le aule scolastiche che d'inverno dovevano essere riscaldate ed era impensabile scindere le due strutture. Il comune non aveva fondi per costruire le scuole nuove e poi si sarebbe trovato a dover riscaldare due edifici anziché uno. Così fu giocoforza continuare nella vecchia tradizione.

Cinque anni più tardi (11 giugno 1857) durante il processo contro Pedemonte per il possesso del Monte Rio Torto e delle Rive "laitn" sotto il paese, il saltaro Antonio Nicolussi veniva ripreso verbalmente dalle autorità per la sua scarsa sorveglianza nei confronti delle donne di Luserna che giornalmente andavano a tagliare i polloni sotto l'abitato, distruggendo in questo modo tutto il bosco. Gli si faceva notare che in base alla sovrana patente del 3 dicembre 1852 egli aveva il compito di: «... sequestrare ai contravventori sorpresi in genere e senza distinzione non solo l'oggetto boschereccio rubato, ma ben anche di prendere e pignorare i ferri da taglio usati e i mezzi di trasporto, di dover pignorare il bestiame colto in contravvenzione e tosto denunciare il fatto al servizio forestale di Levico». Veniva osservato che al distretto forestale non era pervenuta alcuna denuncia anche se erano a conoscenza di tutte le infrazioni che quasi giornalmente venivano fatte e lo si ammoniva che il perseverare in tale atteggiamento avrebbe soltanto peggiorato la situazione, inducendo le autorità a sollevarlo dall'incarico. Cosa che avvenne il 16 novembre 1857.

Con il licenziamento del saltaro Antonio Nicolussi i boschi di Luserna rimasero incustoditi. Venne creato un distretto forestale fra Luserna, Pedemonte e Casotto e indetto il concorso di guardia forestale e della caccia.

Bartolomeo Sterchele di Casotto aveva aderito nel maggio del 1860 al bando emesso dalla i.r. Pretura di Levico per il posto vacante di custode forestale e delle cacce nel distretto di Luserna, Pedemonte e Casotto con sede a Luserna. Aveva presentato il certificato di nascita, il certificato medico di sana e robusta costituzione fisica, certificato curaziale e comunale di Casotto da cui risultava la sua irreprensibile condotta sia morale che politica. Certificato comunale dei servizi svolti.

Ma già l'anno seguente i comuni di Luserna e Pedemonte inoltrarono alla Pretura delle lamentele atte a dimostrare l'insufficienza di una sola guardia boschiva per tutto il territorio che spaziava dall'attuale Rivetta al Croiere e giù per i dirupi che conducono in Valdastico fino al Rio Torto. Lo stesso Sterchele faceva notare che «... i contravventori attendevano i momenti propizi che si allontanava dal paese per saccheggiare i boschi di un altro comune pur di non danneggiare i propri. Covicché quanto maggiore era la sua sorveglianza altrettanto e con maggior facilità offriva ai contravventori di danneggiare i boschi. Inoltre durante la stagione invernale la grande quantità di neve che cadeva annualmente gli impediva di recarsi fisicamente nei luoghi, lasciandoli alla mercede dei danneggiatori». Per questi motivi, per non sentirsi in grado di ottemperare al proprio giuramento era pronto alle dimissioni.

Vennero convocati in pretura i capocomune i quali concordarono che era giusto nominare un guardiaboschi per ogni singolo comune. Al guardiaboschi di Luserna spettavano di stipendio 120 fiorini, a quello di Casotto e Pedemonte 80 fiorini ciascuno. Veniva indetto il concorso e per Luserna vinceva Matteo Nicolussi Moro (1824-1899). Non erano pochi gli interventi che doveva fare il guardiaboschi nell'ambito comunale. Oltre ad avere la sorveglianza boschiva, faceva funzione anche di guardiacaccia. Doveva controllare che i contratti d'affitto delle malghe fossero rispettati denunciando alle autorità qualunque abuso quali l'ampliamento del pascolo, lo sconfinamento delle bestie, la presenza in malga di animali non convenzionali, il danneggiamento delle piante d'alto fusto. Doveva controllare il confine sia verso i comuni limitrofi che nei confronti dei privati.

Era anche esattore delle tasse e durante la Regola maggiore doveva controllare che tutti i capofamiglia fossero presenti, previa giustificazione scritta.

Non abbiamo notizie scritte dei vari saltari che si susseguirono nella sorveglianza dei boschi di Luserna. All'Antonio Nicolussi subentrava Matteo N. Moro (1824-1899). In seguito, per tradizione orale abbiamo: Giovanni N. Moz detto Giazze (1869-1934); Silvio N. Rossi (1911-1960); Salvatore Gasperi-Knapp (1920-1999). Verso la fine del secolo scorso la quantità di bosco comunale ma in particolare la sua resa non giustificava la presenza di una guardia forestale comunale. Così venne creato il Consorzio forestale Lavarone-Luserna, nel quale il comune di Luserna è tuttora parte attiva.

### Der „Saltaro“. Geschichte eines Holzwagens für das Pfarrhaus

In vielen Gebieten des Trentinos wird der Begriff „Saltaro“ noch immer verwendet und ist sehr alt. Der Begriff kommt aus dem lateinischen *saltus*, d.h. Wald.

Der „Saltaro“ war meist ein junger Mensch, der wegen seiner Ehrlichkeit und seiner körperlichen Fähigkeiten ausgewählt wurde. Er war in Leder gekleidet, was ihm erlaubte, sich leicht zu bewegen. Die Kopfbedeckung, von 1600 bis Mitte 1800, war knallig und bestand aus Federn von Eulen

und Auerhähnen. Die Ersten, so die Legende, halfen ihm im Dunkeln zu sehen und sich vor den Geistern der Nacht und den Hexen zu schützen; die zweiten gaben ihm Kraft, Kampfbereitschaft und Zähigkeit.

Am Gürtel trug er Eichhörnchenhäute, um Beweglichkeit zu gewährleisten, aber auch Fuchshäute wegen ihrer List. Als Schmuck benutzte er Halsketten mit klingenden Bär- und Wolfszähnen. Er trug immer einen Stock bei sich, geschmückt mit geschnitzten Figuren.

Beim Schwur des „Saltaro“ ging es um Vertrauen und Ehrlichkeit.

Der „Saltaro“ Antonio Nicolussi wandte den Schwur strikt an, ohne jemandem ins Gesicht zu schauen. Im Januar 1852 schrieb er seinem direkten Vorgesetzten seine Besorgnis „... wegen des Missbrauchs des Brennholzkonzums, den diese Kommunisten jährlich ins Pfarrhaus bringen“. Jede Familie war verpflichtet, einen Wagen oder zwei Schlitten voller Holz in das Pfarrhaus zu bringen. Das Holz für das Pfarrhaus war mehr als genug für den ganzen Winter, auch als das Dorf nur 50 Familien hatte. In diesem Jahr gab es 118 Familien und es war Zeit, diese Tradition zu ändern.

Aber der Pfarrer verlangte von jeder Familie die Holzschlitten, trotz des Anstieges der Zahl der Familien. Im Laufe der Zeit würde dieser Brauch zur völligen Zerstörung der Wälder führen, denn je mehr Familien stiegen, desto mehr erhöhte das Pfarrhaus seinen Holzverbrauch.

Er beendete sein Schreiben... „Da ich diese Unordnung nicht ertragen kann, bitte ich Sie das Konsum einzuschränken oder jenen, die gegen diese Ordnung verstößen, die Geldbuße zu erhöhen“.

Die Antwort des Bezirkshauptmanns von Levico lautete: Der Gemeinderat war verpflichtet, diesen Brauch abzuschaffen und die Notwendigkeiten des Pfarrers auf andere Weise auszugleichen.

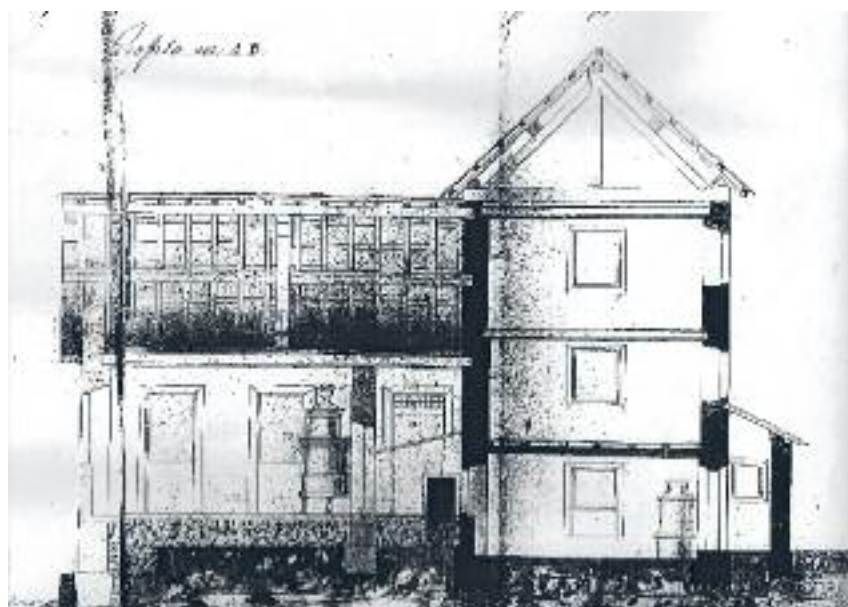
Im Pfarrhaus befanden sich Klassenzimmer, die im Winter beheizt werden mussten. Die Gemeinde hatte keine Mittel für den Bau neuer Schulen, die sie dennoch heizen musste.

Fünf Jahre später (11. Juni 1857) wurde der „Saltaro“ Antonio Nicolussi von den Behörden verbal getadelt, weil er die Frauen von Lusern nicht beaufsichtigt hatte, die täglich die Bäume fällten und den Wald zerstörten. Er wurde gewarnt, dass die Fortsetzung dieser Haltung die Situation nur verschlimmern und die Behörden dazu bringen würde, ihn von seinen Pflichten zu befreien. Was dann am 16. November 1857 geschah.

Die Wälder von Lusern blieben also unbewacht. Zwischen Lusern, Pedemonte und Casotto wurde ein Waldgebiet geschaffen und ein Wettbewerb für Förster und Jäger durchgeführt.

Aber eine einzige Waldwache reichte nicht aus. Die Leiter der Gemeinden wurden einberufen und waren sich einig, dass es richtig sei, für jede einzelne Gemeinde einen Förster zu ernennen. Dieser war Waldüberwacher und auch Wildhüter. Er musste überprüfen, ob die Mietverträge der Almen eingehalten wurden, die Grenzen kontrollieren und war auch Steuereintreiber.

Wir haben keine schriftlichen Informationen über die verschiedenen „Saltari“, die bei der Überwachung der Wälder von Lusern aufeinander folgten. Antonio Nicolussi wurde von Matteo N. Moro (1824-1899) abgelöst. Später haben wir: Giovanni N. Moz, bekannt als Giazze (1869-1934); Silvio N. Rossi (1911-1960); Salvatore Gasperi-Knapp (1920-1999). Gegen Ende des letzten Jahrhunderts rechtfertigte die Menge des Gemeindeforstes die Anwesenheit eines Försters. So entstand das Forstkonsortium Lavarone-Lusern, wo die Gemeinde Lusern noch immer aktiv ist.



1852. Progetto della canonica e della scuola nuova con le due stufe a olle

# 'S ista mengl an plan zo traga vür Lusérn

> Tèkst aspe biar un belesch von / Testo in cimbro e italiano di Luis von Kastelè, vicecapogruppo Lusérn Lebet

Dar gröasarste problèm von ünsar lånt is ke 's ista hërta mindar arbat un ploaz la-üt hãm gemucht vortgian.

'S djar 1967 soinda gest 654 laüt, von djar 2000 un 2010 soinsa gest 300, est saibar mindar als 260. Gianante vür asó, geatma zo vorliarase.

In di djar '90 di Provintz hatt nidargelekk an plan vor Lusérn, boda is gãnt guat vor 's lånt.

Balda dar Vorsitzar vo dar Provintz is khent ats Lusérn ats 4 von april 2014, habar gevorst zo macha an naüing plan. Er hat vorhoast zu machanen ma dar Purgarmaistar hattsan nia geböllt drau ren in Konsildjo un pinn laüt.

Trentino Sviluppo, vodar Provintz, hatt vürgetrakk an prodjètt boda lai böllat voaln in fremmegen quartiare ats Lusérn zoa as-sa khemmen in ferie in ünsar lånt, ena zo vorsichrase biavel quartiare un laüt soinda bodase gebatn zo tschis.

Di Djunta hatt njånka rispundart dar innladdom von Konsildjo vodar Provintz zo lega nidar an plan vor üsar lånt un vor di lentar von Bersntol, gerift ats 21.12.2016 asó aspe da nètt is khent gelüsant di Autoritèt von Zungmindarhaitn boda hatt khött ke ala di arbat zo stütza üsarne zungen, geat in nicht assta nètt vürgeat di ekonomì.

Ats 7.02.2018 hånne geschribet in Vorsitzar vodar Provintz, vorsante hilfe vor's lånt ma dar hattmar nètt rispundart.

Biar zimbar un mökhnar, boda ren an alta taütscha zung, soin gestützt von "Accordo di Parigi Degasperì Gruber" von 5.09.1946, von Statùt vodar Autonomì un vodar Ledje vodar Provintz 6/2008.

Bar vorsan bidar an plan dar naüing Djunta un in naüge Konsildjo vodar Provintz, elédjar ats 21 von oktober .

Bar hãm sa gevost in Purgarmaistar zo haba in naüge Vorsitzar vodar Provintz, Maurizio Fugatti, aftnan trèff pittn Konsildjo von Kamou, z'sega bia zu macha gian vürsanen pessar Lusérn.

*Guatè boinicht un a schümmas Nauges Djar*

## Urge un piano di sviluppo per Luserna

Il problema principale della nostra Comunità è l'insufficiente sviluppo economico e la carenza di posti di lavoro, che ha costretto molti ad emigrare. Nel 1976 eravamo 654 abitanti (456 nel 1981), negli anni 2000-2010 circa 300, ora i residenti sono ufficialmente 260, in realtà molti di meno.

Ci siamo battuti con successo per essere riconosciuti e tutelati, come minoranza linguistica germanofona cimbra, con leggi costituzionale, regionale e provinciale, per dare solide fondamenta giuridiche al nostro futuro.

Negli anni novanta la Provincia, assieme al Comune, aveva elaborato dei Piani di Sviluppo che hanno dato risultati positivi (Lusernarhof, Rifugio Malga Campo, Centro Documentazione, Casa Museo, Impianto sportivo polivalente, alloggi ITEA, miglioramento malghe, Centro Sociale anziani, Area e Centro per attività economiche e servizi, pendolarismo studenti, miglioramento viabilità...).

In occasione della visita a Lusern del 4.4.2014 del Presidente della Provincia Ugo Rossi, ho proposto di elaborare un nuovo piano di sviluppo. Il Presidente si è dichiarato d'accordo. Il Sindaco non ha mai informato e coinvolto, nonostante le nostre ripetute richieste, il Consiglio, gli operatori economici locali e i cittadini. Trentino Sviluppo, società della Provincia, ha presentato un "Report a chiusura del progetto di sviluppo territoriale", carente di analisi e di proposte. Non accenna neppure all'esistenza del Centro Documentazione, che attira a Luserna 12.000 visitatori all'anno, con beneficio per le nove aziende turistiche. L'unica proposta è di attivare la cosiddetta "ospitalità diffusa" ma senza verificare se vi sono immobili e persone disponibili. Quindi di nessuna utilità.

D'intesa con i Consiglieri del Gruppo Consiliare "Lusern lebet - Luserna vive", in data 7 febbraio 2018 ho scritto una lettera allarmata al Presidente della Provincia Ugo

Rossi, e per conoscenza ai Presidenti della Regione, del Consiglio Provinciale, dell'Autorità delle Minoranze Linguistiche ed al Sindaco, e rivolto un appello affinché sia elaborato urgentemente un piano di sviluppo economico per Lusern, per dare un futuro alla Comunità cimbra. Non ho avuto alcuna risposta.

Anche l'Autorità delle Minoranze Linguistiche, che è un organo previsto dalla legge ed eletto dal Consiglio Provinciale, non ha trovato ascolto. Nella relazione annuale 2016 a pag. 29 scriveva **«L'esigenza di predisporre un progetto di sviluppo socio-economico volto a valutare tutte le potenzialità presenti nelle aree di minoranza ed individuare tutte le azioni necessarie per la loro concretizzazione è stata più volte evidenziata dalla scrivente Autorità»...** **«Già in precedenza, questa Autorità ha proposto l'adozione del progetto o di un patto territoriale, suggerendo il ricorso a strumenti di sostegno...».** e a pag. 48: **«... senza la possibilità di addivenire ad una situazione economica adeguata tutti i tentativi volti a mantenere vitale la lingua ed a raggiungere obiettivi sociali sono destinati a fallire».**

Nessun risultato ha avuto neppure l'ordine del giorno 277, proposto dal Consigliere Lorenzo Baratter ed approvato all'unanimità dal Consiglio Provinciale il 21.12.2016, con il quale si è impegnata la Giunta provinciale ad elaborare e stipulare **«specifici accordi di programma, interventi puntuali per lo sviluppo dei territori delle minoranze linguistiche trentine, con particolare attenzione alle due più fragili e cioè quelle germanofone».**

Eppure i responsabili della Provincia dovrebbero sapere che l'Accordo di Parigi Degasperì Gruber del 5.09.1946, fondamento della nostra speciale autonomia, tutela degli **«abitanti di lingua tedesca»** non solo della provincia di Bolzano ma anche **«della Provincia di Trento»** e che gli arti-





coli 15 comma 3 dello Statuto di Autonomia e 1 della Legge Prov. 6/2008 impegnano la Provincia a **«promuovere la tutela e lo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione ladina e di quelle mòchena e cimbra residenti nel proprio territorio, tenendo conto della loro entità e dei loro specifici bisogni»**. Ora non ci resta che rinnovare l'appello alla nuova Giunta e al nuovo Consiglio Provinciale eletto il 21 ottobre.

Già nella seduta del Consiglio Comunale del 23 ottobre abbiamo chiesto al Sindaco di invitare il nuovo Presidente della Provincia Maurizio Fugatti ad un incontro con il nostro Consiglio comunale per affrontare assieme i nostri problemi. Speriamo di trovare maggiore attenzione ed impegno affinché Luserne abbia un futuro.

Buon Natale ed un positivo anno nuovo  
*Guate boinicht un a schümmas Nauges Djar*

## Ein Entwicklungsplan für Luserne ist dringend erforderlich

Das Hauptproblem in unserer Gemeinschaft ist die ungenügende wirtschaftliche Entwicklung und der Mangel an Arbeitsplätzen, die viele Menschen zur Auswanderung gezwungen haben. 1967 gab es 654 Einwohner, 2000 und 2010 waren es etwa 300, jetzt sind wir 260, eigentlich viel weniger. Es besteht daher die Gefahr, als zimbriische Gemeinschaft zu verschwinden.

In den 90er Jahren hatte die Provinz, zusammen mit der Gemeinde, Entwicklungspläne mit positiven Ergebnissen ausgearbeitet. Dem Präsidenten der Provinz Ugo Rossi, der Luserne am 4. April 2014 besuchte, haben wir vorgeschlagen, einen neuen Entwicklungsplan zu erstellen. Er stimmte zu, aber der Bürgermeister akzeptierte nie unseren Vorschlag, im Gemeinderat und mit den Bürgern zu diskutieren. Trentino Sviluppo, ein Unternehmen der Provinz, präsentierte ein Entwicklungsprojekt mit dem einzigen nutzlosen Vorschlag, eine „weit verbreitete Gastfreundschaft“ zu organisieren, ohne zu prüfen, ob Unterkünfte und Personen zur Verfügung stehen.

Auch die Aufforderung des Trentiner Landtages an der Provinzregierung vom

21.12.2016, einen Entwicklungsplan für die zimbriischen und bersentolerischen Gemeinschaften auszuarbeiten, wurde ignoriert. Es gab auch einen ähnlichen Vorschlag der Behörden der sprachlichen Minderheiten, die gezeigt hat, dass die gesamte Arbeit zur Rettung unserer Sprachen nutzlos ist, wenn es keine angemessene wirtschaftliche Entwicklung gibt. Am 07.02.2018 habe ich einen alarmierenden Brief an den Präsident der Provinz geschrieben, in dem ich den Antrag auf Bemühung für die wirtschaftliche Entwicklung von Luserne erneuert habe. Ich habe keine Antwort erhalten.

Doch wir Zimbern und Bersentoler „Deutschsprachige Einwohner“ (auch wenn es eine alte Sprache ist) werden durch das Degasperi-Gruber Pariser Abkommen vom 05.09.1946, durch das Autonomiestatut und durch das Gesetz Prov. 6/2008 geschützt.

Wir erneuern unseren Appell an die Landesregierung und an den am 21. Oktober gewählten neuen Landesrat.

Wir haben den Bürgermeister bereits gebeten, den neuen Präsidenten Maurizio Fugatti zu einem Treffen mit dem Gemeinderat einzuladen, um gemeinsam unsere Probleme des Überlebens als zimbriische Gemeinschaft anzugehen.

*Guate Boinicht un a schümmas Nauges Djar*



# Vorgèllz Gott, don Piergiorgio

> Elda Nicolussi Rossi e Comitato Parrocchiale Lusèrn

Dena vümf djar, dar don Piergiorgio lazz-taz, nètt ombromm dar hattz detzidart er, ma di Curia.

'Z tüataz ànt ombromm 'z beratrn gemengt lai zboa djar zo vaira di vüchtzekh alz faff.

Dar studjart in Vandjèlo un in soine pri-degen izzar guat zo lirnazaz un zo machazaz vorstian. Di laüt vorlianen nètt a bort. Da khemmen sin vo auz provintz ka Miss, zo höaranen.

Dar izzen gètt zo tüana zo boróata di khindar vor di Paicht, da Earst Boricht, un di Krésima.

Afte funerél o hattar hërta gehatt a guatz bort vor alle, nia daz gelaichege.

Dar hattaz gelirnt zo vorstiana baz 'z bil-laz khön Gottar Hear, gianante zuar in mentsch.

Dar iz gânt zo venna úsarne altn, da hãm vil zo kontara un er hattze hërta gelusant gearn.

Dar Don Piergiorgio haltet gearn di laüt, dar helften un, vordar iz vortgânt, hatta-raz khött ke 'z tüaten ànt zo lazzanaz.

'Z iz gest dar faff vo séks paròkie un hatt hërta gearbatet o zo halta da kunt di khirchan. Dar hatt gerichtet di klokkn un di orolódje von kampanildar. Dar hatt ingerichtet di lumìn un iz geloft vonar khirch afnan àndra zo richta in riskaldaménto.

Dar hatt gemacht di kandelàbre un di trespole vor di vase roasan, boda soin un-tar in Altàr.

Un vil àndarz. Allz zoa zo macha sparn di laüt.

Dar hatt hërta gemacht allz umenicht un hatt nia gemacht fèrie. I pinn sichar ke bo-

bràll bodar iz gest, hattar gelazzt eppaz schümma un bichte.

Dar hattaz hërta khött: "Bar barnen nètt bazta dar Gottar Hear tüat vor ús".

Vorgèllz Gott Don Piergiorgio, bar bartndar hërta soin schulde vor daz sèll bodo hast gemacht vor ús.

Bar bartnde gedenkhan in únsar gepet, hërta.

Di laüt vo Lusèrn.

## Grazie, don Piergiorgio

Don Piergiorgio ci lascia dopo cinque anni, non per suo volere, ma per decisioni della curia.

Piergiorgio è Sacerdote Rosminiano, gli mancavano poco meno di due anni per celebrare il suo Cinquantésimo Sacerdotale. Ci dispiace molto.

Studia e approfondisce il Vangelo, lo fa sempre. Le sue Omelie sono profonde, le spiega con le sue parole, in modo che tutti possano capire. Ascoltano in silenzio assoluto per non perdere una parola.

Visitatori fuori Provincia vengono a Messa per ascoltarlo; gli fanno elogi, ringrazia e scappa via.

Grande il suo impegno nella preparazione dei bambini alla festa del Perdono, Prima Comunione e Cresima. Partecipavano consapevoli dei Sacramenti che stavano ricevendo. Una vera festa, gioiosa e commovente. Anche nei funerali si distingue, mai le stesse parole.



Prima messa a Luserna di don Piergiorgio Malacarne, novembre 2013

Ci diceva: bisogna riuscire a capire il messaggio che ci ha lasciato Dio attraverso la persona. Stupendo!

Volentieri visitava gli anziani che molto hanno molto da raccontare. Lui li ascoltava con interesse, amorevolmente.

Don Piergiorgio mostra serenità anche nei momenti difficili, è una persona positiva che sostiene e accompagna le persone nel bene. Ama la gente, prima della sua partenza si diceva sovente: «Mi dispiace tanto, non per me ma per la gente». Era la sua sofferenza.

Don Piergiorgio, oltre a essere Parroco di sei parrocchie, ha sempre lavorato molto, ha fatto di tutto. Saliva sui campanili per aggiustare campane e orologi. Ha installato migliaia e migliaia di lumini. Correva da una chiesa all'altra per i riscaldamenti. Ha fatto bellissimi candelabri e portafiori in ferro e li ha posti ai piedi dell'Altare. E ancora tanto, tanto. Tutto questo per risparmiare.

Brevemente altri lavori. A Stresa presso il Palazzo Ducale ha fatto pavimenti con tanti legni diversi a incastro, tavoli particolari e di più. Ancora oggi i turisti vanno ad ammirare questi capolavori. Nella Valle di Pejo, a Cogolo, lavori incredibili nella chiesa, da vedere!

Alla Caritas di Trento ha realizzato sale enormi per conferenze, impianti elettrici, schermi di proiezione e quant'altro e due grandi magazzini.

Tutti i lavori che ha fatto don Piergiorgio ovunque sia li ha fatti gratis!

Qualcuno si chiederà come ha fatto con l'impegno di tante parrocchie a fare tutto ciò. Lavorava nel tempo del sonno, cioè di notte. Pur non essendo più giovane non ha mai fatto un solo giorno di riposo o ferie. Sono certa che in ogni luogo ove lui è stato ha lasciato un segno perenne.

Ci diceva: «Non ci accorgiamo di quello che Dio fa per noi».

Niente falsità e ipocrisia.

Pochi elogi perché la ricompensa non è di questo mondo.

Grazie, don Piergiorgio, non finiremo mai di ringraziarti per tutto ciò che hai fatto per la Chiesa e per tutti noi.

Ti porteremo nei nostri cuori e nelle nostre preghiere, sempre!

Con immensa gratitudine e affetto.

La Comunità di Luserna

## Danke, Don Piergiorgio

Don Piergiorgio, Priester der Ordensgemeinschaft der Rosminianer, verließ uns nach fünf Jahren, nicht weil er es wollte, sondern nach einer Entscheidung der Kurie. Er studierte und vertiefte das Evangelium und seine Predigten waren tiefgründig, mit eigenen Worten erklärt, so dass jeder sie verstehen konnte. Alle hörten absolut still zu, um kein Wort zu verlieren, auch Besucher von außerhalb der Provinz, sie lobten ihn, er bedankte sich, lief aber schnell weg, denn der Lohn ist nicht von dieser Welt.

Er engagierte sich sehr für die Vorbereitung der Kinder auf das Fest der Vergebung, der Erstkommunion und der Konfirmation. Selbst bei Beerdigungen fiel er auf, nie die gleichen Worte.

Er besuchte die älteren Menschen, die viel zu erzählen haben, und er hörte ihnen mit Interesse und Liebe zu.

Don Piergiorgio zeigte auch in schwierigen Zeiten Gelassenheit, er war ein positiver Mensch, der die anderen unterstützte und begleitete. Er liebte die Menschen und vor seiner Abreise sagte er: „Es tut mir so leid, nicht für mich, sondern für die Leute“.

Don Piergiorgio war der Pfarrer von sechs Pfarreien, er arbeitete aber immer hart und tat alles. Er ging auf die Glockentür-

me, um Glocken und Uhren zu reparieren. Er installierte Lichter, er rannte von Kirche zu Kirche wegen der Heizanlagen. Er stellte schöne eiserne Kerzenhalter und Blumenständer her und stellte sie am Fuße des Altars auf und noch vieles mehr. In Stresa, im Dogenpalast zum Beispiel, fertigte er Böden mit vielen verschiedenen ineinander greifenden Holzbrettern an, auch besondere Tische. Noch heute kommen Touristen, um diese Meisterwerke zu bewundern. Im Tal von Pejo, in Cogolo, leistete er unglaubliche Arbeit in der Kirche, zum Sehen. Bei der Caritas in Trient vollbrachte er riesige Konferenzräume, elektrische Anlagen, Projektionswände und zwei Magazine. All diese Werke führte Don Piergiorgio kostenlos durch!

Jemand wird sich fragen, wie er es schaffen konnte. Obwohl er nicht mehr jung war, arbeitete er nachts und hatte nie einen einzigen freien Tag. Ich bin sicher, dass er, wo immer er war, eine bleibende Spur hinterlassen hat. Er sagte immer: „Wir merken nicht, was Gott für uns tut“. Don Piergiorgio, wir werden nie aufhören, dir für alles zu danken, was du für die Kirche und für uns alle getan hast. Wir werden dich immer in unsere Herzen und Gebeten aufnehmen.

Mit großer Dankbarkeit und Zuneigung.  
Die Gemeinschaft von Luserna



Don Piergiorgio Malacarne durante la messa di San Rocco, 16 agosto 2018

# A guatz starchez gesmekh na pèch

> Daniele Zovi

*Daniele Zovi sa iz sa gest Komandânt vodar Forestale von Veneto un von Friuli Venezia Giulia, boda hatt geschribet in libar “Alberi sapienti, antiche foreste” ed. UTET un “La grande foresta. Storia dei boschi dell’Altopiano” ed. Rigoni vo Siege.*

Di natür khennt khummane konfin. Di låntschafft geat nå un nå, von liachte grümma von etzan, aft daz sèll tünkhlar von beldar, von baiz von beng aftaz grisate von krötz zbisnen dar hoachebene vo Siege un da sèll von Vesan un Lusérn Njånka di unglük khennt nèt konfin un sichar hattze nèt gekhennt dar groaz birblbint boda, starch azpe nia, atz 29 von bimmat hatt dardrukht dise kontrade un umgedjukht un nidargeprocht di vaüchtn von sèll balt boda åheft vo auz nå in pach Brenta un rift sin auz nå in Adige azpe an uantzegar khorp lente, un est verletz.

I pin gânt untar in reng von Ghertele sin kan Tèrmar un betar au sin in Vesan un hån geschauget atz ummana un atz d’åndar un hån gesek eppaz bodamar hatt gedenkht pildar baiz un sbartz, di sèlln pildar vo vor djüst hundart djar. Alóra o vaüchtn nidargeprocht un umgemèkhet, pinn burtzan zuar in hümbel sovl apze zo peta.

In di nas hånne gehört an starchan odór vo pèch, bodamar miar hatt hërta gedenkht a muatresche karétza von huameschen beldar un est, anvétze, hattmar parirt zo höara sovl apze an gialar vo beata. ‘Z iz nèt gest a birblbint azpe alle di åndarn, dar bint hatt geplast atz 170 kilòmetre afte ur, asó starch hattar nia geplast aft dise saitn, un hatt gevuntet aftz soin bege zèrte uralte beldar bodaz hån auzgehaltet, ma

åndre o, djüingar, ume di noüntzekh djar, gesetz von månn dòpo in Groaz Kriage.

Zbisnen di djar 1920 un 1930 soinda khent gesetzt zen mildjü èlbarla, laidar lai vonar sòrt, vaüchtla, boda soin augebakst ummaz nåmp in åndar. Asó hattma nemear gesek daz schaüla von kriage, ma dar balt, asó gemacht, izzese hërta gezoaget debl azpe di birilln von spil von bòtsche. In dise lestrn djar hattma gesüacht innzosetza tånnen un puachan (di puachan hånz auzgetrakk schiar bovråll) ma azpe ma hatt gesek iz nonet gest genumma.

Dòpo in groaz schrakh hattma gesüacht zo schètza in schade, ma ‘z iz no kartza palle zo maga khön biavl vaüchtn ‘z soinda khent geschedeget, atz vil saitn makma nonet njånka zuargian, ma ma gloabet azza soin ume an halm mildjü.

Baz tüan?

Allz ditza gehültz danidar tarft khemmen augenump daz bahémmagarste boma mage, vor zboa motive: di höltzar danidar darvauln un asó khemmensa zo varléra nicht mear sa dòpo zboa djar; daz vaul holtz ziaget zuar alla darsòrt kössan übarhaup *lps (lps tipographus, lps lineatus)* pezzar gekhennt azpe “bostrico” dise kössan pasårn von vaüchtn danidar in sèlln boda no soin zo vuazan un machan darvauln dise o.

Ditza tarft ja nèt vürkhemmen.

Zo maga nützan di tausankhtar vaüchtn umgemèkhet hattma mengl vo makinardje gântz någe, makinardje boda soin guat zo giana aftaz malamentar un snóatzln un schintn un ausang bahémme. ‘Z soinz makinardje boda khostn vil un boda zo vüara-

se mochtma soin abegelimt vor långa zait. Ma mocht darzuar aumachan telefèrike.

Dòpo, afta nakhante earde, tarftma khexarn zo setza in balt, azpe da hån getânt üsarne altn, ma nå in sèll boma boazt haüt zo tage. Di natür bartaz helvan djukhante sem von beldar nidar nåmp.

Dar någe balt bart soin åndarst baz dar alt, raichar un mearar offe, pitt plètz boda bartn etzan hirsch un kamütz un kapardjölln, un boda ka långez, bartnse mèkkn di zedrü. Bar mangsen tün, bar mochansen tüan.

## Un intenso profumo di resina

*Di Daniele Zovi, già Comandante interregionale del Corpo Forestale dello Stato per il Veneto e il Friuli Venezia Giulia. Autore di “Alberi sapienti, antiche foreste” ed. UTET e di “La grande foresta. Storia dei boschi dell’Altopiano” ed. Rigoni di Asiago.*

La Natura non conosce confini. C’è una continuità nel paesaggio, nel colore verde chiaro dei pascoli e in quello più scuro dei boschi, nel tracciato bianco delle strade, nel grigio delle rocce tra l’Altopiano di Asiago e quello di Vezzena e Luserna.

Nemmeno la sciagura conosce confini e non li conosce il cataclisma che ha colpito queste contrade con forza smisurata il 29 ottobre, che ha sradicato, divelto, spezzato gli alberi della foresta che comincia sulle rive del Brenta e prosegue fino alle sponde dell’Adige, come un unico organismo, un’unica comunità vitale e complessa, e ora ferita.

Ho camminato sotto la pioggia dal Ghertele al Termine e ancora oltre, fino al Passo Vezzena e guardando a destra e a sinistra ho visto immagini a colori che ne ricordavano altre in bianco e nero: quelle scattate esattamente cento anni fa. Anche allora alberi spezzati e divelti, anche allora radici rivolte al cielo, come un gesto drammatico e implorante.

Nel naso mi entrava un forte profumo di resina, che in me ha sempre evocato la carezza materna dei boschi di casa e ora invece sembrava un grido di dolore.

Non c'è stata tromba d'aria, il vento ha soffiato a 170 chilometri all'ora, una velocità mai registrata da queste parti, e ha trovato sulla sua strada alcune antiche foreste, che hanno resistito, ma anche tanti boschi relativamente giovani, attorno ai novant'anni, piantati dall'uomo sulle rovine della Grande Guerra. Furono impiegate tra il 1920 e il 1930 più di dieci milioni di piantine, purtroppo di un'unica specie, l'abete rosso, cresciute una vicina all'altra; le ferite furono rimarginate, ma le strutture forestali così create hanno sempre dimostrato una certa fragilità, un po' come birilli di una pista da bowling. Negli ultimi decenni un'attenta politica forestale basata sulla selvicoltura naturalistica ha aumentato la percentuale di abete bianco e faggio in queste formazioni (faggio che ha resistito quasi dovunque alle violente raffiche di questi giorni) ma evidentemente non a sufficienza.

Dopo lo sconcerto, dopo il dolore, si è provato a fare una stima degli alberi caduti; è ancora presto per farlo, dato che molte zone non sono raggiungibili: l'ordine di grandezza supera il mezzo milione.

Che fare?

Tutto questo legname a terra deve essere recuperato il più rapidamente possibile, per due motivi: i tronchi a contatto col suolo tendono a decomporsi, quindi a perdere valore commerciale, a partire dal secondo anno; i tronchi deperienti attirano insetti parassiti, soprattutto del genere *Ips* (*Ips typographus*, *Ips lineatus* ecc.), noti con il nome di "bostrico". Questi, dopo aver colonizzato le piante a terra, si riproducono in milioni di esemplari e si rivolgono a quelle in piedi, parassitandole. Un pericolo che va scongiurato con ogni sforzo.

Per utilizzare centinaia di migliaia di alberi

caduti uno sull'altro servono attrezzature dell'ultima generazione, cioè macchinari in grado di muoversi su terreni difficili e qui sramare, depezzare e scortecciare rapidamente. Sono macchine molto costose il cui utilizzo prevede notevole esperienza. Si deve inoltre prevedere l'impiego di teleferiche e gru a cavo.

Dopo, sui suoli denudati, si dovrà ripiantare la nuova foresta, come fecero i nostri avi, ma con le attuali conoscenze ecologiche e l'attuale sensibilità naturalistica. La Natura ci aiuterà lanciando semi dai boschi vicini. La nuova foresta sarà più ricca di biodiversità e più varia di paesaggi forestali e di spazi aperti, dove pascoleranno cervi, camosci e caprioli, dove si affronteranno in primavera, nelle parate amorose, i superbi urogalli.

Ce la possiamo fare, ce la dobbiamo fare.

## Ein starker Harzgeruch

*Von Daniele Zovi, ehemaliger interregionaler Kommandant des Staatlichen Forstkorps für Venetien und Friaul. Autor von „Weise Bäume, alte Wälder“ und „Der große Wald. Geschichte der Wälder der Hochebene“.*

Die Natur kennt keine Grenzen. Es gibt Kontinuität in der Landschaft, in der hellgrünen Farbe der Weiden und in der dunkleren der Wälder, in der weißen Farbe der Straßen, in der grauen der Felsen zwischen der Hochebene von Asiago und Vezzena und Lusern.

Auch die Katastrophe kennt keine Grenzen, sie hat diese Gegenden am 29. Oktober mit großer Gewalt heimgesucht. Sie hat die Bäume des Waldes, vom Brentabereich bis zum Etschufer, ausgerottet, ausgerissen, zerbrochen und zerstört.

Ich ging im Regen von Ghertele zum Termine und noch weiter, bis zum Vezzenapass und schaute nach rechts und links, sah Farbbilder, die mich an andere in Schwarz-Weiß erinnerten: jene, die vor genau hundert Jahren aufgenommen worden sind. Schon damals wurden die Bäume abgebrochen, schon damals wandten sich die Wurzeln dem Himmel zu.

Ich hatte einen starken Harzgeruch in der Nase, der für mich die mütterliche Umarmung der Wälder meines Wohnortes herborgerufen hat, und jetzt schien er wie ein

Schrei des Schmerzes.

Es gab keinen Wirbelsturm, der Wind wehte mit einer Geschwindigkeit von 170 Stundenkilometern, und fand auf seinem Weg einige alte Wälder, die sich wehrten, aber auch viele relativ junge Wälder, die von Menschen auf den Ruinen des Ersten Weltkriegs gepflanzt wurden. Zwischen 1920 und 1930 wurden mehr als zehn Millionen Pflanzen verwendet, leider von einer einzigen Art, der Fichte; die Wunden wurden geheilt, aber die so entstandenen Waldstrukturen haben immer eine gewisse Schwäche gezeigt. In den letzten Jahrzehnten hat eine sorgfältige, auf naturalistischem Waldbau basierende Forstpolitik den Anteil von Weißtanne und Buche aber offensichtlich nicht genug.

Nach der Verwirrung, nach dem Schmerz, versuchte man, die umgestürzten Bäume zu schätzen; es ist noch früh, dies zu tun: Die Zahl übersteigt aber eine halbe Million. Was tun?

All dieses Holz auf dem Boden muss aus zwei Gründen so schnell wie möglich zurückgewonnen werden: Die gefallenen Stämme, neigen dazu, sich zu zersetzen und dadurch ab dem zweiten Jahr an Wert zu verlieren; sie ziehen parasitäre Insekten an, insbesondere die „Borkenkäfer“. Sie vermehren sich so schnell und wenden sich dann auch den stehenden zu. Eine Gefahr, die mit aller Kraft vermieden werden muss. Um Hunderttausende von Bäumen zu nutzen, die übereinander gefallen sind, brauchen wir die neueste Generation von Geräten, d.h. Maschinen, die sich auf schwierigem Gelände bewegen können und hier schnell verzweigen, entkernen und entrinden können. Diese Maschinen sind sehr teuer und erfordern viel Erfahrung im Einsatz. Der Einsatz von Seilbahnen und Seilkranen ist ebenfalls zu berücksichtigen. Dann muss der neue Wald auf den nackten Böden wieder aufgeforstet werden, wie es unsere Vorfahren taten. Die Natur wird uns auch helfen, indem sie Samen aus nahegelegenen Wäldern wirft.

Der neue Wald wird reicher an biologischer Vielfalt, an Waldlandschaften und Freiflächen sein, wo Hirsche, Gämsen und Rehe grasen werden, wo sich im Frühjahr, in Liebesparaden, die prächtigen Auerhähne treffen werden.

Wir können es schaffen, wir müssen es tun.

# A töckle von gântz “Pinocchio”

II

**Balda dar Moastar Cillegia schenkht 'z zöllele soin tschell Geppetto, bodaz nimp zo machanen a schümma hânt-trüttele, boda saibe guat zo tântza, zo sbërta, zo springa un zo rodlase.**

Alóra dar tischlar hatt gehöart mëkkn afte tür:

– Khent nor vürsnen – hattar khött, åna njånka z'soina guat zo stiana zo vuazan. 'Z hatta inngetretet in di bërkhstatt a sötta lustegez altz menndle, bodase hatt gehoazt Geppetto; ma di khindar von lånt balzaz hãm geböllt machan darzürnen, hãmz gerüaft pinn übarnãm Pütle, ombrómm 'z hatt gehatt affon khopf a söttaz valsez har boda hatt asó gelicht inan sürchan pütle. Dar Geppetto iz gest füre azpe niamat åndarst, ma hatten ja nia getarft rüavan pütle, dar beratze darzürnt azpe a vèsp, un niamat mear berat gest guat zo darhaltenen.

– I grüazaz Mastr'Antonio, – hatta khött dar Geppetto – Baz tüatar sèmm danidar? – I lirn zeln in åmazan.

– Bèh, azzaz prüft...

– Baz hattaz gevüart da ka miar kompar Geppetto?

– Di schinkh. Dar mocht bizzan Mastr'Antonio, ke i pin khent zo vorsanaz an piatzér.

– I pin da, lai boratet zo volganaz. – Hattar khött dar tischlar legantese zo khnia. Haüt izmar inngevallt a sachan.

Höarbar.

– I hån übarlekk zo machamar sèlbart a hültzraz hânttrüttele; ma ummaz gântz gântz schümma, boda khânt tântzan, sbèrtn, un rodlase danidar. Pitt disan hânttrüttele bille gian ummar in di bèlt zo gebinnamar an mumpfl proat un an slunt boi. Baz khöt-tarsan iar?

– Bravo pütle! – hatta gehoket daz sèll stimmele, boma nèt hatt vorstånt vo bo 'z khint her. Höarantese rüavan pütle, dar kompar Geppetto iz khent zigl roat azpe a peperù vo zorn, un schaugante zuar in tischlar hattaren khött böse:

– Ombrómm khöttamar au?

– Ber khüttaz au?

– Dar hattmar khött pütle!

– I pinz nèt gest i.

– Stea z'sega ke i pinz gest i alóra!

– I khü nèt ke dar saitz gest iar.

– Nò?

– Ja!

– Nò?

– Ja!

Un asó soinsa gânt vürsnen aubèrmantese hërta mearar, un von börtar soinsa gânt zo geriva afte hent, un hãmen augedjunkht an åndarn, da soinse gekratzt, gepizzt, gespöttit. An lestn, verte azza hãm gehatt zo djukha au an åndarn, dar Mastr'Antonio izzen gevuntet in di hent di geln valsan har von Geppetto, un dar Geppetto in maul di grelatn valsan har von Mastr'Antonio.

– Gimmar bidrúmm moine har! Hattar gebètzeget dar Mastr'Antonio.

– Un du gimmar bidrúmm di moinen un machpar patze.

Di zboa altn menndla, dòpo zo haba genump aniaglaz soine har, soinen gètt di hânt un hãm gesbert z'stiana tschelle vor hërta sin azza hettatn gelebet

– Alóra kompar Geppetto baz hattar geböllt vo miar? Hattar khött dar tischlar zo machase seng tschelle.

– I böllat a pizzle holtz zo machamar moi hânttrüttele, gèttamarz?

Dar Mastr'Antonio, allar kontént, iz gânt bahemme zo nemma in zöll bodar hatt gehatt

gekhlupart afte hovlpånkh un boden hatt gehatt gemacht alla da sèll vort. Ma baldar iz gest drã zo rekhasen in tschell, dar zöll hatt gètt an schupf un izzen auzinkânt von hent, un iz gânt zo smètra hi in di durrn khnüdln von arm Geppetto.

– Bènn, ditza iz bol eppaz Mastr'Antonio, iz asó bodar macht di geschenk iar? Dar hattme schiar dartschottet!

– I sberzaz i pinz nèt gest i!

– Alóra bartez soin gest i!

– Di schult iz alla von disan zöll!

– I boazez ke 'z iz gest 'z holtz, ma dar saitz gest iar zo djukhamar in di schinkh!

– I hãnsaz nèt gedjukht!

– Lungar!

– Geppetto khöttmar nèt au, senonda rüavaz pütle!

– Es!

– Pütle!

– Müllstua!

– Pütle!

– Schaülana schimial!

– Pütle!

Zo höarase rüavan pütle drai vert, dar Geppetto hatta nemear gesek, dar izzese gedjukht affon tischlar, un di zboa soinse bidar gedroscht ummaz pinn åndar.

Verte azza bidar hãm gehatt zo djukha au an åndarn, Mastr'Antonio hatt gehatt zboa kröalar mearar afte nas, un dar sèll åndar zboa botü mindar affon rokh.

Soinante asó bidar poade gelaich, di zboa altn menndla soinen gètt bidar di hânt un hãm bidar gesbert z'stiana tschelle vor hërta, sin azza hettatn gelebet.

Dar Geppetto hatten augenump soin zöll, un khött azzar hatt vorgèllz Gott in Mastr'Antonio, izzar gekheart bidrúmm huam tschottante.

# BIA ZO VENNANAZ

## Contatti

### Kamou vo Lusérn - Comune di Luserna

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) tel. 0464.789714 • fax 0464.789642

- Segretardjo von Kamou - Segretario generale: Emanuela Defrancesco segretario@kamou.lusern.it • emanuelad@comune.folgaria.tn.it;
- Mèldeburó - Sportello Amico in Comune: ufficioanagrafe@kamou.lusern.it • ufficioanagrafe@pec.lusern.it • comune@pec.comune.luserna.tn.it • protocollo@kamou.lusern.it;
- Radjoneria - Ragioneria: ufficioragioneria@kamou.lusern.it • ufficioragioneria@pec.lusern.it;
- Pürgarmaistar - Sindaco: Luca Nicolussi Paolaz • cell. 345.7535121, si occupa di sviluppo economico, istruzione, trasporti, turismo e cultura;
- Vicesindaco e assessore: Nicolussi Golo Rudi delega: patrimonio, lavori pubblici, edilizia privata • cell. 320.8973653;
- Assessore: Nicolussi Rossi Elda, delega: politiche sociali, interventi a favore degli anziani e delle persone non autosufficienti, personale, sportello informazioni (URP).

### Comuni di FOLGARIA, LAVARONE E LUSERNA - LUSÉRN

gestione associata delle funzioni fondamentali (anagrafe e stato civile, tributi e edilizia privata)

**SPORTELLO AMICO IN COMUNE** - orario di apertura al pubblico dal 9 gennaio 2017

	FOLGARIA	LAVARONE	LUSERNA - LUSÉRN
Menta / Lunedì	8.30 - 12.00	-	8.30 - 12.00
Erta / Martedì	14.30 - 17.00	8.30 - 12.00	-
Mitta / Mercoledì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	14.30 - 17.00
Fintzta / Giovedì	14.30 - 17.00	14.30 - 17.00	-
Vraita / Venerdì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	-

### Biblioteca di Luserna - Bibliotèk vo Lusérn - Bibliothek Lusern / Sportello linguistico - Türlé afti zung

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. 0464.789646

luserna@biblio.infotn.it

- Responsabile del Servizio Bibliotecario: Marialuisa Nicolussi Golo

Menta / Lunedì	-	-
Erta / Martedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Mitta / Mercoledì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Fintzta / Giovedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Vraita / Venerdì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Sântzta / Sabato	10.30 - 12.00	14.00 - 17.00

